

(Շաբ. Ա. էջից)

Ի ՅԵՇԱՏԱԿ

Վազգեն Անդրեասյանի յիշատակին, Պր. Փայլակ Կերպարանում 200 ժր. ձր. նուրիկ ՅՊԱՆԱՅԻՆ:

ՀԱՅ ԿԱՌՈՂԻԿԷ

ԱՌՈՂԱՆՈՍ ԵԿԵՂԵՑԻ
13, rue du Perche — 75003 Paris

Հինգշաբթի, Ապրիլ 4
Ուղիտայ ժամը 17-30-ին:
Հատարական ժամը 18-30-ին:
Պարագ, Ապրիլ 5
Երեկոյան ժամը 18-ին:

OFFRE D'EMPLOI
L'École TEBROTZASSÈRE
RECHERCHE
un DIRECTEUR
ou une DIRECTRICE
BAC + 4
Sérieuses références exigées.
Envoyer lettre de motivation et C.V. avec photo au journal qui transmettra.

L'Association
MACHOTZ
Pour la Défense de la Langue
Arménienne
organise
un CONCOURS
DE REDACTION
ouvert aux élèves de 14 - 18 ans
le **Dimanche 14 Avril à 15 heures**
à l'Ecole St-Mesrob : 4, Komitas,
94140 Alfortville
Le sujet sera communiqué sur place par le Jury.
Récompenses : 400 F. - 250 F. - 150 F.
et

un CONCOURS
DE RECITATION
ouvert aux élèves de 10 - 18 ans
le **Dimanche 5 Mai à 15 heures**
Salle N. Fringhian : 15, rue Jean-Goujon,
75008 Paris
Epreuves : Morceau imposé : un poème de Vahan KEKYAN. - Le choix du deuxième morceau est libre.
Récompenses : 300 F. - 150 F. - 100 F.
Le lauréat qui se distinguera dans les deux concours gagnera en plus un billet d'avion PARIS/VENISE/PARIS.
Renseignements et inscriptions :
Tél. : 47. 50. 97. 51.

ՅԱՄԱՅՈՒԹԻՒՆ

Կարգադր իմացի Արմենիկի Աստղիկ մասնաճիւղը կը խորհի շաապահայեցիները կը յայտնէ Պր. Յովսէփ Պողոսեանի և զատակներուն իրենց ճոր և մէջ ճոր՝ Գրիգոր Պալեանի մասնուն առիթ:
* * *
Կարգադր իմացի Պողոսեան Օտտոյի Լեւոյն Աստուծոյ մասնաճիւղը կը խորհի շաապահայեցիները կը յայտնէ Պր. Յովսէփ Պողոսեանի և զատակներուն, Պր. Արմենիկի Պողոսեանի, Տէր և Տիկին Ժառ Կարմիրեանի և զատակներուն, Տիկին Խարիկ Արմաշեանի և զատակներուն իրենց սիրելեացի կնոջ, ճոր, բոջ, հարկին Սիլվա Պողոսեանի (ճնեալ) Դուրիկեանի մասնուն առիթ:
Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATZ»
83, rue d'Hauteville, 75010 PARIS
SIRET : 51027317 A
R. C. Paris
Commission paritaire: N° 55985

— ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՅՑ —

— ԱՆՍՎ ՇԱԲԱԹ —

ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ
ԱՊՐԻԼ 4
ՅԵՇԱՏԱԿ ԵՐԵՐԵՑՑ
ՏԵՆՈՆ ՄԵՐՈՑ
ՅԻՍՈՒՍԻ ԲԵՐԻՍՏՈՒ
Ս. ՅՈՒՇԱՊԻՆԻՍ-ՄԱՐԻՏԷ
ՓԱՐԻՑ
Սկզբնական ժամը 9-ին:
Կարգադրական ժամը 10-ին:
Պարագ, Ապրիլ 5
Երեկոյան ժամը 18-ին:

Սկզբնական ժամը 9-ին:
Կարգադրական ժամը 10-ին:
Պարագ, Ապրիլ 5
Երեկոյան ժամը 18-ին:
Ս. ՊՈՒՆԱ-ՊԵՏՐՈՍ
ԱՆՈՂԱՆՈՍ
Սկզբնական ժամը 9-30-ին:
Կարգադրական ժամը 10-30-ին:
Պարագ, Ապրիլ 5
Երեկոյան ժամը 18-30-ին:

Ս. ՄԱՐԿԱՆ ԿԱՌԱՄԱՆԻՆ
ՈՍԻ
Սկզբնական ժամը 9-ին:
Կարգադրական ժամը 10-ին:
Պարագ, Ապրիլ 5
Երեկոյան ժամը 18-ին:

Ս. ԳԻՐԳՈՐ ԼՈՒՍԱՊՈՐԻՑ
ՇԱԽՆ
Սկզբնական ժամը 9-ին:
Կարգադրական ժամը 10-ին:
Պարագ, Ապրիլ 5
Երեկոյան ժամը 18-ին:

Ս. ՅԱԿՈԲ - ԼԻՈՆ
Սկզբնական ժամը 9-ին:
Կարգադրական ժամը 10-ին:
Պարագ, Ապրիլ 5
Երեկոյան ժամը 18-ին:

Ս. ՅԱԿՈԲ - Ս. ՍԱԶԱԿ
Սկզբնական ժամը 9-ին:
Կարգադրական ժամը 10-ին:
Պարագ, Ապրիլ 5
Երեկոյան ժամը 18-ին:

Ս. ՅԱԿՈԲ - Ս. ՍԱԶԱԿ
Սկզբնական ժամը 9-ին:
Կարգադրական ժամը 10-ին:
Պարագ, Ապրիլ 5
Երեկոյան ժամը 18-ին:

Ս. ՍԱԶԱԿ-ՄԵՐՈՑ
ՍԵՐԵՆԳԻՆ
Սկզբնական ժամը 9-ին:
Կարգադրական ժամը 10-ին:
Պարագ, Ապրիլ 5
Երեկոյան ժամը 18-ին:

Tournoi européen
intercommunautaire
Genève 1996
organisé par
l'UNION ARMÉNIENNE SPORTIVE
DE GENÈVE (U.A.S.) de :
• Basket-ball féminin et masculin
• Foot-ball (indoor)
• Ping-pong féminin et masculin.
Le Week-end de Pâques
Samedi et Dimanche
6 et 7 Avril à Genève
Participants : des équipes de France, Angleterre, Allemagne, Italie, Belgique et Suisse, et pour la première fois, une équipe de jeunes basketteurs d'Arménie.
Pour tous renseignements veuillez appeler à Genève :
Huguette Gabraché 22 / 758.11.11
Viken Vartabed 22 / 344.23.22.

La Section des Jeunes
de la Cathédrale Apostolique
Arménienne
SERPOTZ TARKMANTCHATZ
organise
UNE SOIREE
à l'occasion de la Fête de

Pâques
avec Loterie surprise
le **Samedi 6 Avril à partir de 22h**
Dans la Salle «A. Tcherepachian»
339, avenue du Prado - Marseille 8
P.A.F. : 60 F. + 1 Consommation

Renseignements & Réservations :
Tél. : 42. 03. 05. 63 (Aires 20h)

CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS DE FRANCE

VISITE DE L'ABBAYE
DE MAUBUISSON
La Section «D. SERENGIAN»
d'Issy-les-Moulineaux
organise une SORTIE le Samedi 13 Avril
Départ de l'autocar à 10h devant la Mairie, 45, rue de la Défense à Issy-les-Moulineaux
arrêt devant l'Eglise Arménienne, 6, rue Bourgoin, à 10h15.
VISITE
DE L'ABBAYE DE MAUBUISSON
(Abbaye royale et cistercienne du XII^{ème} siècle)
Un repas sera servi dans les environs de Concesse - L'après-midi visite de la Maison de Retraite arménienne, où animation est prévue.
Retour vers 18 heures.
Participation aux frais : 150 Frs.
S'inscrire au plus tard le 8 Avril au plus tard de :
— Mme Papazian 47. 36. 18. 81
— Mme Onossian 46. 42. 90. 61
— Mme Minassian 40. 95. 81. 81

կիւն» :

—ՃԱՄԱՆԱԿԱՅՈՅՑ— —ԱՒԱԳ ՇԱԲԱՐ—

ԱՊՐԻԼ 5
ԱՒԱԳ ՈՒՐԱԲՈՒ
ՅԻՉԵՏԵԿ ԶԵՐԶԵՐԵՆՑՑ
ԵՒ ԽՈՇԵԼՈՒԹԻՒՆՆԵՐ
ՏԵՆՈՒՆ ՄԵՐՈՅ
ՅԻՈՒՆՍԻ ԲԵՐԶՈՍՈՒՄ

Ս. ԹՈՎԱԶԱՆԿԱՍՎԵՐԻՑ
ՓԱՐԻՑ
Երեկոցան ժամերգութիւն և թափօր
Թաղման ժամը 17-ին:

Ս. ՊՕՐԱՍ-ՊԵՏՐՈՍ
ԱՃՈՐԿԻԼ
Երեկոցան ժամերգութիւն և թաղման
ժամը 18-ին:

Ս. ՄԱՐԿԱՍ ԱՍՏՈՒԱԾԱՆԻՆ
ԽՈՅ
Ժամերգութիւն և թաղման ժամը 17-ին:

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒԱՌՈՒՑ
ՇԱԽԻԼ
Թաղման ժամը 17-ին:

ՎԱՐԱՅԱՑ Ս. ՄԱՅ
ԱՐԽՈՒԿԻԼ
Թաղման ժամը 17-ին:

Ս. ՅԱԿՈԲ — ԼԻՈՆ
Թաղման ժամը 17-ին:

ՎԱԼԱՆՍ - Ս. ՍԱՀԱ
Թաղման ժամը 18-ին:

ՍԲԱՌՑ ԲԱՐԿՄԱՆՅԱՑ
ՄԱՐԵ ԵԿԵՆԵՑԻ
ՄԱՐՍԵԼԻ
Կարգ և թափօր Թաղման ժամը 17-ին:

ՊՕՄՈՒՆ Ս. ԳՐ. ԼՈՒՍԱՒԱՌՈՒՑ
ԵԿԵՆԵՑԻ
Թաղման ժամը 17-ին:

Ս. ՍԱՀԱ-ՄԵՍՐՈՊ
ՄԵՆ-ԺԵՐՈՍ
Ժամերգութիւն և թաղման ժամը 17-ին:

ՄԵՐՍ ՄԱՐԿՐԻՑ
Թաղման ժամը 16-30-ին:

ՄԵՆ ԼՈՒ - Ս. ԳՐԻԳՐ
Թաղման ժամը 18-ին:



**CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS DE FRANCE**
Section «Bagnoux - Cachan»

REPAS ANNUEL
le Samedi 13 Avril
à 20 heures 30
Salle de l'Hôtel de Ville de Cachan
8, rue Camille Desmoulins
Prix : 150 Frs. — Places limitées
Réservation (avant le 10 Avril) au :
46. 63. 00. 82 ou 46. 63. 10. 48

ՇՆՈՐՀԱՎԱԽԲ

Կարգադր իրեն 2. Դասակարգ, ժամանա-
հանգիստ շնորհակալութեամբ ասացան է. —
Տիկին Արմենուհի Գևորգեան 100 մր.,
Տիկիններ՝ Հանգերան — Գալուստեան 500 մր.:

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 PARIS
SIRET: 51027317 A R. C. Paris
Commission paritaire: N° 55935

La Section des Jeunes
de la Cathédrale Apostolique
Arménienne
SERPOTZ TARKMANTGHATZ
organise
UNE SOIRÉE
à l'occasion de la Fête de

Pâques

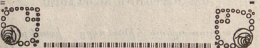
avec Loterie surprise

le Samedi 6 Avril à partir de 22h

Dans la Salle «A. Tcherpachian»
339, avenue du Prado - Marseille 8°

P.A.F. : 60 F. + 1 Consommation

Renseignements & Réservations :
Tél. : 42. 03. 05. 63 (Aires 20h)



ՀԱՅ ԿԱԹՈՂԻԿԷ
Ս. խԱՅ
ԱՌՈՒԱԿՆԻՍ ԵԿԵՆԵՑԻ
13, rue du Perche — 75003 Paris

Ուրբաթ, Ապրիլ 5
Երեկոցան ժամերգութիւն — Թաղման
Ժամը 18-ին:

A Y P. F. M. — 99.5

ՎԱՐՄԱՍ ՄԱՎԵՆՆ

Հինգշաբթի Ապրիլ 4 և յոթերդ Հինգ-
շաբթի Ապրիլ 11 ժամը 12-15-ին Վաշինգ-
տոնում կ'ընթացան իր յայտարարը կը նույն-
ընթացան Վաշինգտոնի մարմիններ:

OFFRE D'EMPLOI
ECOLE BILINGUE
FRANCO-ARMÉNIENNE
maternelle - primaire
recherche
pour Septembre 1996
(Temps plein ou temps partiel)
un(e) DIRECTEUR(TRICE)
PEDAGOGIQUE ADJOINT(e)
Diplômé(e) de l'Education Nationale
Prière d'envoyer demande et C.V.
à l'Association de l'Ecole St-Messias
4, rue Komitas, 94140 ALFORTVILLE

Fondation Léa et Napoléon Bullukian SUBVENTIONS 96

offre aux associations arméniennes de bienfaisance
relevant de l'Eglise d'Etchmiadzine

Envoyer un dossier avant le 30 Avril 96.

à Fondation Léa et Napoléon BULLUKIAN :
18, rue Louis Tourte, 69410 CHAMPAGNE AU MONT D'OR
FRANCE

Pâques 1996 Collecte exceptionnelle pour la Route de la Vie Goris-Stépanakert

Le Fonds Arménien a entrepris la construction d'une route de 70 kilomètres reliant Goris à Stépanakert, qui établit un passage vital entre l'Arménie et le Karabagh. Pour assurer le financement de cet ouvrage d'une importance capitale quant au devenir de la population du Karabagh, un «MARATHON DE SOLIDARITE» va mobiliser les Arméniens du monde entier pendant 2 mois. Lancement du «MARATHON» à Stépanakert le 24 mars 1996 par une grande manifestation de joie et d'espoir. Premier relais à Yérevan, le 7 avril 1996, par une immense fête populaire sur la Place de la Liberté.

Le même jour, Pâques, à l'appel des chefs spirituels de la Communauté Arménienne de France, des collectes auront lieu dans toutes les Eglises arméniennes apostoliques, catholiques et évangéliques. Après d'autres villes relais, le «MARATHON» se terminera en apothéose le 27 mai 1996 à Los Angeles par un téléthon de 12 heures.



Chaque famille arménienne doit prendre en charge le financement d'un mètre au moins de cette route.

S.S. Karékine Ier
Catholiques de tous les Arméniens

APPEL

«En ce jour de Pâques, fête de la Résurrection de Notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ, nous invitons tous les membres de notre communauté sans exception, à contribuer instantanément, par des dons généreux à la réalisation de la route Goris-Stépanakert, une entreprise humanitaire d'une importance vitale».

Mgr. Kude Naccachian
Délégué pour l'Europe
du Catholicoat de tous les Arméniens
Mgr. Grégoire Ghabroyan
Eparque des Arméniens
Catholiques de France
Rév. Gilbert Léonian
Président de l'Union des Eglises
Evangéliques Arméniennes de France

Le Fonds Arménien de France déclare que tous les dons reçus en avril et mai 1996 seront consacrés au financement de la Route Goris-Stépanakert, à moins de la mention expresse d'un projet spécifique par le donateur.

Participez à cet élan unitaire Répondez oui à la Route de la Vie

Je contribue à la construction de la route humanitaire Goris-Stépanakert et assure le financement de :
☐ 1 mètre : 750 francs. ☐ 2 mètres : 1500 francs. ☐ ... mètres : francs.
☐ Cj-oint mon chèque de francs.
☐ Je participerai à la collecte de Pâques dans mon église.

Fonds Arménien de France, BP 12, 75660 Paris Cedex 14.

ԵԹԷ ԿԱՅ ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ

ՄԻՍՏԱՆԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ ՀԱՐՑ ՄԸ

Կրկին զանապախ ենթադրեցին կաթն-դեղին գույնով, երևույթը շատերին մտքին մեջ առնչեցան եկեղեցական միտքեր, հետաքրքիրներ, անոնց ուղղությամբ շարժվեցին այն ժամանակ հայրենիքի մասին հիշողությունները...

Ավերակ այդ Արթուրին է վեր բերվում և Կրկին ինչ կարողանալիք ու ունի, անհամար ամառներ այն ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

Ավագի Մարտի մի քննության հետևանքով խաղաղության սխալներն ու միտքերն ահա հայտնաբերվեցին իրենց իրերի վրայից...

Լրատու գործակալության թղթակցի Հեղինակ Մարտիկին առաջին կարգից էր խախտվում և իրականությունը բնականաբար իրենց առաջում...

Տեղանք Արցախի միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

տեղում համար: Որդու իր կատակներ հիմ, կը խառն Արմա Ա-ի Մոսկովյան շրջաններն պարզանքներն մասին...

Մոսկովյան Արցախի միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

Մոսկովյան Արցախի միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

Մեղքը Արցախի միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

Երեքամյա վիճարկումն էլ մեկ ասու-կան խաղաղության համարին մասնակցություն, կամ դրան ապրելու մասին պարզանք: Գարեթի մյթ էր այն մեկը...

Եկեղեցական միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

ԱՐԲԻ ԲՈՐՈՑՆԱԿ



4.- ԶԿԱՆ ՎԱԶԳԻ ՀԱՅ ԱՆՈՅԵԱՆՆԵՐ

Տեղին հայ մարդու, Արցախի Մանուկ-հան մանկի և Հայաստանի մեջ կրեց հու-մանաբար՝ որ էր հիմնականում...

Բուրյանի գոհ չէր սակայն այդ գոհից: Իր փառաբերական հայ մարդիկ էր որ փառաբերում էր իր ժողովրդի միջոցով...

Գրեթե մեկ, Հայաստան ունեցում էր, Կիրիսի ունեցում էր, իր ժողովրդի միջոցով էր իր ժողովրդի միջոցով...

Արցախի միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

Մեկն, մի քանի հանդերձարի Պր. Մանուկ-հան, այս արդյունքներն առ-մարդիկ էր մասնակցություն...

Մեկն, մի քանի հանդերձարի Պր. Մանուկ-հան, այս արդյունքներն առ-մարդիկ էր մասնակցություն...

Մեկն, մի քանի հանդերձարի Պր. Մանուկ-հան, այս արդյունքներն առ-մարդիկ էր մասնակցություն...

Մեկն, մի քանի հանդերձարի Պր. Մանուկ-հան, այս արդյունքներն առ-մարդիկ էր մասնակցություն...

Մեկն, մի քանի հանդերձարի Պր. Մանուկ-հան, այս արդյունքներն առ-մարդիկ էր մասնակցություն...

Մեկն, մի քանի հանդերձարի Պր. Մանուկ-հան, այս արդյունքներն առ-մարդիկ էր մասնակցություն...

Մեկն, մի քանի հանդերձարի Պր. Մանուկ-հան, այս արդյունքներն առ-մարդիկ էր մասնակցություն...

ԳԵՌԵՍԻ ՀԱՐԿԱՄԻՐ

ՀԱՆՈՅԵԱՆ ՄԻՍՏԱՆԱԿԱՆ

Արցախի միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

Արցախի միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

Արցախի միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

Արցախի միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

Արցախի միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

Արցախի միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

Արցախի միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

Արցախի միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

Արցախի միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

Արցախի միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

Արցախի միտքերն ու հիշողություններն էր անհամար ամառներին էր տեղի որ չուրեք հանդարտություն էր հասնում...

000000

Տեկն Սարգիս Տեր-Պարսեան, կինը Առքեա Տեր-Պարսեան, աղբիւր և ընտանեկան բոլոր պարագաները սրտի բոլոր ցաւով կը ծանուցանեն:

ՍԱՐԳԻՍ ՏԵՐ-ՊԱՐՍԵԱՆԻ

Maitre-Bottier

M.O.S., Chevalier de l'Ordre du mérite, Officier Palmes Académiques

Ժամը, որ պատահեաւ Մարտ 29-ին:

Յուշարկարութիւնը կը կատարուի երեքշաբթի, Ապրիլ 9, ժամը 15-ին, Փարիզի Ս. Յովնանի-Մկրտիչ եկեղեցին:

15, rue Jean-Goujon, 75008 PARIS

ուրիշ ժամերը կը փոխադրուի փոփոխական ժամանակներով, ամփոփուելու համար ընտանեկան դատարանը:

Յաւակցութիւն՝ Եկեղեցին՝ ստորագրում:

Մանազը զրկուած չլուրջով կը խնդրուի մերկայանալ իրեն. այդ մկառն:

14, rue de Castiglione, 75001 Paris

ՀՊԵՆԱԿԻՍ

Տեկն Մարի Համէ, Տէր և Տեկն Գրիգոր Համէ և զաւակը՝ Վիկտոր, Տէր և Տեկն Վարդան և Անի Պարսեան, Օր. Եկեղեցի Համէ, Գրիգոր Հար Պարսեան Ս. Վարդանի կը ծանուցանեն որ հոգեհանգիստին պաշտօն կը կատարուի երեքշաբթի, Ապրիլ 8, ժամը 11-ին, Փարիզի Հայ Կաթողիկէ Ս. Խաչ Մայր եկեղեցին:

13, rue Perche, 75003 PARIS

Իրենց սիրելի ամուսինն, հոր, մեծ հոր, աներորդ և եղբոր:

ՎԻԶԻԷ ՀԱՄԷԻ
ժամանակ շառուածներն առնելու:

ի գիտութիւնը ուղարկելով յիշատակը յարգողներուն:

SABERATOURS SEVAN VOYAGES
SABERATOURS SEVAN VOYAGES
SABERATOURS SEVAN VOYAGES

PARIS-EREVAN-PARIS
VOIS HEBDOMADAIRES
■ ASSISTANCE A L'AEROPORT
■ ORGANISATION D'ACCUEIL ET DE TRANSFERT
■ RESERVATION D'HOTEL
■ LOCATION DE VOITURE AVEC CHAUFFEUR
■ EXCURSIONS GUIDÉES
■ VOYAGES ORGANISÉS EN GROUPE

PARIS-EREVAN
VOL CARGO MENSUEL
PRIX
PARIS-EREVAN-PARIS
3600 F
RENTREMENTS
RESERVATIONS
SUR SIMPLE APPEL

SABERATOURS
31, rue d'Argenteuil - 75001 PARIS
Tél. 42 61 51 13 - FAX 42 61 94 53
SEVAN VOYAGES
42, cours de la Liberté - 69003 LYON
Tél. 78 60 13 66 - FAX 78 60 92 26
EREVAN
37, rue Hanabazoutian - EREVAN 10
Tél. 22 54 48 - 52 83 48 - FAX 52 54 48
EN COLLABORATION AVEC
ARMENIAN AIRLINES

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑ
ՓԱՐԻՑ

Երեքշաբթի, Ապրիլ 9
Գահակցութեան Առաջին տարեգարման է
ԳԱՐԵԳՐԷԱՆ

Մշակույթի Պատրիարքին
և:

Կարգադրուած Ամենայն Հայոց
Այս առթիւ, Փարիզի Ս. Յովնանի -
Մկրտիչ Մայր եկեղեցւոյ մէջ, ժամը 6-ին
երեկոյան ժամերգութիւն կը կատարուի
և Հայապետական Մարդանշանի կ'ու-
նենայ:

ՀԱՄԱԶԳԱՅԻՆ
ՓԱՐԻՑ

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑԻՆ
և:

à l'occasion de la
BENEDICTION DE L'HUILE SAINTE
A ETCHMIADZINE

celebrée
par SA SAINTETE KAREKINE I^{er}
CATHOLICOUS DE TOUS LES ARMÉNIENS

LE DIMANCHE 8 SEPTEMBRE 1996

Pèlerinage
en Arménie

DU 5 AU 12 SEPTEMBRE
(Transport aérien + Hôtel + Excursions)

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS

SABERATOURS
31, rue d'Argenteuil
75001 PARIS
Tél.: (1) 42 61 51 13
Fax.: (1) 42 61 94 53

SEVAN VOYAGES
48, cours de la Liberté
69003 LYON
Tél.: 78 60 13 66
Fax: 78 60 92 26

-ԺԱՄԱՆԱԿԱՅԻՆ-

ԱՊՐԻԼ 7 ԵՒ 8
ՋԱՏԻԿ

ՏՈՆ ՀՐԱՇԱՊԱՆ ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ
ՏԵԱՆԱ ՄԵՌՈՅ ԵՐՈՒՄԻ

ԳՐԻԳՈՐԻ
ԵՒ ՏՈՆ ԱՅԵՏԱՆՑ
ՄԵՐՈՒՄԻՆ ԿՈՍՏԻՆՈՒՍԻՆ

ՄԵՆՈՒՄԻՆ
ՄԵՆՈՒՄԻՆ

ՄԵՆՈՒՄԻՆ
ՄԵՆՈՒՄԻՆ

Մ. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՍՄԻՏԻՑ
ՓԱՐԻՑ

Սկիզբ ժամերգութեան ժամը 8-15-ին:
Զատարկ ժամը 10-30-ին:

Կը պատարագ և կը շարքէ՝
ԳԻՐԳՐԻՆ ԿՐԻՍՏԻՆԵԱՆ

Կարգադրուած Պատրիարքին
Հայոց երկուայի
Առաջնորդ Հայոց Փարիզի
ՄԵՆՈՒՄԻՆ - Այսօր հոգեհանգիստ չի կա-

տարուի:
ԵՐՈՒՄԻՆ
Ժամը 10-ին պատարագ կը ժառուցուի,
որու աւարտին Հոգեհանգիստ կը կա-

տարուի ժամը համարին նշեցելոց:
Կը պատարագ
ԳԱՐԵԳՐԷԱՆ ԲՆԵՆ. ԳՐԻԳՐԷԱՆԵԱՆ

Ս. ՊՈՒՆԱՊԱՆՍԻՆ
ԱՆՈՒՄԻՆ

Սկիզբ ժամերգութեան ժամը 9-15-ին:
Զատարկ ժամը 10-ին:

ԵՐՈՒՄԻՆ
Ժամերգութեան ժամը 9-ին:
Զատարկ ժամը 10-ին:

Զատարկ պատարագը հոգեհանգիստ կը
կատարուի ժամը համարին նշեցելոց:

Ս. ՄԱՐԿԱՆ ԱՆՈՒՄԻՆ
ԵՐՈՒՄԻՆ

Սկիզբ ժամերգութեան ժամը 9-15-ին:
Զատարկ ժամը 10-30-ին:

Այսօր հոգեհանգիստ չի կատարուի:
ԵՐՈՒՄԻՆ
Ժամը 10-ին պատարագը ժառուցուի,
որու աւարտին՝ հոգեհանգիստ կը կա-

տարուի ժամը համարին նշեցելոց:
Ս. ԳՐԻԳՐԻՆ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՑ
ԵՐՈՒՄԻՆ

Սկիզբ ժամերգութեան ժամը 8-30-ին:
Զատարկ ժամը 10-45-ին:

ԵՐՈՒՄԻՆ
Զատարկ ժամը 10-ին:
Զատարկ ժամը 10-30-ին:

Զատարկ ժամը 10-ին:
Հոգեհանգիստ ժամը համարին նշեցելոց
ժամը 11-45-ին:

ՎԱՐԿԱՆ Ս. ՄԱՅ
ԱՐԱՆԻՄԻՆ

Սկիզբ ժամերգութեան ժամը 9-30-ին:
Զատարկ ժամը 10-45-ին:

ԵՐՈՒՄԻՆ
Զատարկ ժամը 10-ին:
Հոգեհանգիստ ժամը 10-30-ին:

Ս. ՅԱԿՈԲ - ԼԻՈՆ
Սկիզբ ժամերգութեան ժամը 8-30-ին:
Զատարկ ժամը 10-ին:

Կը պատարագ և կը շարքէ՝
ՆՈՐԱԿԱՆ ԵՐՈՒՄԻՆ ՋԱՐԻՆԵԱՆ

Հայոց Պատրիարքին փոխանորդ Լիոնի
և Ռոմի Արքեպիսկոպոսի
Կարգադրուած երկուայի նշեցելոցը կը
կատարուի եկեղեցւոյ Վառդանի երե-
շաբթիէն հոգեհանգիստ, զիսկ պատրիարքանոր
Պր. Յովնանի Արքեպիսկոպոսին:

ԵՐՈՒՄԻՆ
Զատարկ ժամը 10-ին:
Հոգեհանգիստ ժամը 10-ին:

Կը պատարագ
ԻՍԱԿԱՆ ԲՆԵՆ. ԼԵՐԻՄԵԱՆ

ՎԱՐԿԱՆ Ս. ՄԱՅԱԿ
Սկիզբ ժամերգութեան ժամը 9-ին:
Զատարկ ժամը 10-ին:

Կը պատարագ
Ս. ԳՐԻԳՐԻՆ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՑ
ՎԱՐԿԱՆ

Կը ժառուցուի պատարագ ժամը 10-ին
և աւարտին հոգեհանգիստին պաշտօն
նշեցելոցը հոգեհանգիստ:

Կը պատարագ և կը շարքէ՝
ՆԱԲԵԿ Ս. ԲՆԵՆ. ՎԱՐԿԱՆԵԱՆ

ՀԱՅ ԿԱՐՈՂԻԿ
Ս. ՄԱՅ

ԱՐՈՒՄԻՆՍ ԵՐՈՒՄԻՆ
13, rue du Perche - 75003 Paris

ՋԱՏԻԿ - ՏՈՆ ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ ԳՐԻԳՐԷԱՆ
Կրիստին, Ապրիլ 7

Հայապետական պատարագ ժամը
11-ին:

ՄԵՆՈՒՄԻՆ
Երկուշաբթի, Ապրիլ 8

Զատարկ ժամը համարին նշեցելոցը
նշեցելոցը համար ժամը 11-ին:

SAMY'S
SNACK

TRAITEUR

Spécialités
Franco-Libanaises

SUR PLACE
ET A EMPORTER

• PIZZA
• MENU EXPRESS
• SANDWICHES VARIES

ET TOUS LES PLATS LIBANAIS
A EMPORTER

Samuel MOURADIAN
48.92.24.24

70, avenue d'Alfortville
94600 CHOISY-LE-ROI

NOUVEAU... NOUVEAU... NOUVEAU...

7 jours sur 7
de 10h. à 22h.

ՄԵՐՈՅ ԵՐՈՒՄԻՆ
ՄԱՐԿԱՆ

Սկիզբ ժամերգութեան ժամը 8-30-ին:
Զատարկ ժամը 10-ին:

Կը պատարագ և կը շարքէ՝
ՏՈՆ ԵՐՈՒՄԻՆ ՋԱՐԻՆԵԱՆ

Առաջնորդական Տեղապետ
Հայապետին ժամը համարին նշեցելոցը

Ս. ՄԱՐԿԱՆ ԱՆՈՒՄԻՆ
ԵՐՈՒՄԻՆ

Սկիզբ ժամերգութեան ժամը 9-15-ին:
Զատարկ ժամը 10-30-ին:

Այսօր հոգեհանգիստ չի կատարուի:
ԵՐՈՒՄԻՆ
Ժամը 10-ին պատարագը ժառուցուի,
որու աւարտին՝ հոգեհանգիստ կը կա-

տարուի ժամը համարին նշեցելոց:
Ս. ԳՐԻԳՐԻՆ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՑ
ԵՐՈՒՄԻՆ

Սկիզբ ժամերգութեան ժամը 8-30-ին:
Զատարկ ժամը 10-45-ին:

ԵՐՈՒՄԻՆ
Զատարկ ժամը 10-ին:
Զատարկ ժամը 10-30-ին:

Զատարկ ժամը 10-ին:
Հոգեհանգիստ ժամը համարին նշեցելոցը

Ս. ՄԱՐԿԱՆ ԱՆՈՒՄԻՆ
ԵՐՈՒՄԻՆ

Սկիզբ ժամերգութեան ժամը 9-30-ին:
Զատարկ ժամը 10-ին:

Կը պատարագ և կը շարքէ՝
ՆՈՐԱԿԱՆ ԵՐՈՒՄԻՆ ՋԱՐԻՆԵԱՆ

Հայոց Պատրիարքին փոխանորդ Լիոնի
և Ռոմի Արքեպիսկոպոսի
Կարգադրուած երկուայի նշեցելոցը կը
կատարուի եկեղեցւոյ Վառդանի երե-
շաբթիէն հոգեհանգիստ, զիսկ պատրիարքանոր
Պր. Յովնանի Արքեպիսկոպոսին:

ԵՐՈՒՄԻՆ
Զատարկ ժամը 10-ին:
Հոգեհանգիստ ժամը 10-ին:

Կը պատարագ
Ս. ԳՐԻԳՐԻՆ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՑ
ՎԱՐԿԱՆ

Կը ժառուցուի պատարագ ժամը 10-ին
և աւարտին հոգեհանգիստին պաշտօն
նշեցելոցը հոգեհանգիստ:

Կը պատարագ և կը շարքէ՝
ՆԱԲԵԿ Ս. ԲՆԵՆ. ՎԱՐԿԱՆԵԱՆ

ՍԵՆԱՆԱՆ
Սկիզբ ժամերգութեան ժամը 9-ին:
Զատարկ ժամը 10-ին:

Կը պատարագ
Ս. ԳՐԻԳՐԻՆ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՑ
ՎԱՐԿԱՆ

(Դար. Ա. էջ 6)

տալի ազգատ ընտանիքի մը այս զուտ-
կը Լիբանանի ճակատադիրքը ձեռք առաւ, ...

ՎՐԱՏԱՆԻ ՆԱԽԱԳԱՀ Է. ԵՎԱՐԱՆԻ
Անգարայի մէջ զորավիշ կանգնած է ...

ՅՐԱՌԱՄ Հրապարակէ թաշտ 1991-էն
ստալ ծածկ կոտորու փորձողները: Աստի ...

Վ Ա Ղ Ը

« ՅԱՌԱՐ »

ՄԻՏԻՔ ԵՒ ԱՐՈՒՅՈՍ.

Վարդ լուր կը տեսն Վեալի միայն եւ
արտաւորի նոր (214) թիւը հետեւեալ ...

Les Pitoëff ԱՐԲԻ ՅՈՒՆԱՆԻՍԻԱՆ
Քանկալիք Արքայէն ԳԻ. ՊԼՏԻՆԱՆ
եւ հայերէն ու ֆրանսերէն վիճակաբան ...

ԶԱՏԿՈՒՄԻԱՆ տունի առիւ. Վեալի
լուր չի տեսնիր երկուշաբթի օր (երէք) ...

ՎԵՆԵՏԻՔԻ ՆԱԽԱԳԱՐԱՆ

ՀԱՅ ԼԵԶՈՒԻ
ԵՒ ՄԵՆԱԳՈՅԹԻ

ԽՍԱՅԵԱԼ ԴԱՍԼԵՐՈՍՏԻ
ՕԴՈՍՈՍՅ 1-23

Որակաւոր ուսուցանան կաթմ, հրա-
պարակ զատարաններ, պատաներ դէպի ...

Corso Intensivo di Lingua Armena
Università di Venezia — S. Polo 2035
30125 Venezia

կամ հեռաձայնի
39 / 41 / 520 - 77 37
Բացակայութեան պարագային թողու
հեռաձայնի թիւ մը:

CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS DE FRANCE
Section «Bagneux - Cachan»

REPAS ANNUEL

le Samedi 13 Avril
à 20 heures 30

Salle de l'Hôtel de Ville de Cachan
8, rue Camille Desmoulins
Prix : 150 Frs. — Places limitées
Réservation (avant le 10 Avril) au :
46. 63. 00. 82 ou 46. 63. 10. 48

Ս. ՅՈՒՆԱՆԻՍ - ՄԿՐՏԻՑ

ՓԱՐԶ

Երեքշաբթի, Ապրիլ 9
Գահակայութեան Առաջին տարեգրածն է
ԳԱՐԵԳԻՆ Ա.

Մայրաքաղաք Պարիսի մէջ

Կարգադրութիւն ընթացմը Հայոց
Այս առթիւ, Փարիզի Ս. Յովհաննէս -
Մկրտիչ Մարի Եկեղեցւոյ մէջ, ժամը 6-ին
երեկոյան ժամեկուսութիւն կը կատարուի
եւ Հայապետական Մարգարէ տեղի կ'ու-
նենայ:

ՀԱՄԱԶԳԱՅԻՆ

Փ Ա Ր Ի Զ

ՀԱՅ ԳՐԱԿԱՆ

ԵՒ

ՄԵՆԱԳՈՒԹԻՒՆ, ՄԻՈՒԹԻՒՆ

ԴԱՍԱՆՍՈՒԹԻՒՆ

ԱՐԱ. ԳԻՐԳՈՐԵԱՆ

«ԵՍԱՆ, ԱՄՈՒՄ,ՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ»

տեղի կ'ունենայ Զորեշաբթի, Ապրիլի
17, ժամը 20-30-ին, Հայ Մշակույթի
Տան «ՏՏԻՐԵԱՆ» արահի
17, rue Bleue, Paris 9^e

Մուտքը ազատ է:

Մ Շ Հ Տ Ո Ց

Հայ Լեզուի Փաշտանութիւն Միութիւնը
կը կարգադրուի

ԶԱՐԳԱՐՈՒԹԵԱՆ ՄՐՈՒՄ

14 - 18 տարեկան աշակերտներու միջեւ
Կիւրակի, Ապրիլ 14, ժամը 15-իւ
Ալֆորթիլի Ս. Մկրտիչ Կրթարանի մէջ
4, rue Komitas, 94140 ALFORTVILLE
Ետբարձրական հիմնական դասընթացի
աշակերտի միայն:

Պարգեւներ 400 Ֆր., 250 Ֆր., 150 Ֆր.
նաեւ:

ԱՐՏԱՍԱՆՈՒԹԵԱՆ ՄՐՈՒՄ

10 - 18 տարեկան աշակերտներու միջեւ
Կիւրակի, Մայիս 5, ժամը 15-ին
Փարիզի Եկեղեցւոյ Ն. Ֆրեյնկան արահի
մէջ

15, rue Jean-Goujon, 75008 PARIS
Պարտադիր կտոր՝ Վահան Բեքլեանի
բանաստեղծութիւն մը: Երկրորդ կտորի
ընտրութիւնը ազատ է:
Պարգեւներ՝ 300 Ֆր., 150 Ֆր., 100 Ֆր.
եւ Փարիզ - Վենիսիկ - Փարիզ օդանա-
ւանի տասն մը երկու մրցումներու յաղ-
թականին:

Արձանագրութիւն շուտով, հեռախօսով՝
47 - 50 - 97 - 51

LA SECTION DES JEUNES de la Cathédrale Apostolique Arménienne de Marseille
présente sa pièce de théâtre
«A tchked Louys
Meline»
COMEDIE SATIRIQUE
le Dimanche 14 Avril à 15h précises
au Théâtre de l'Odéon
162, La Canebière — Marseille 1^{er}
— P. A. F. - 40 Frs. —
Renseignements & Réservations
91. 34. 77. 44 (le soir)
Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 PARIS
SIRT: 51027317 A R. C. Paris
Commission paritaire: N° 55935

81ème ANNIVERSAIRE
DU GENOCIDE ARMENIEN DE 1915
PERPETRE PAR LE GOUVERNEMENT TURC
PARIS

Sous le parrainage de Monsieur JEAN TIBERI, Maire de Paris
PROGRAMME DES MANIFESTATIONS
organisées par le Comité pour la Commémoration du 24 Avril 1915
Samedi 20 Avril : REUNION PUBLIQUE — Grande Salle de l'UNESCO
20h 125, avenue de Suffren, Paris 7 - Métro Ségur ou Cambronne

- Les génocides d'hier et d'aujourd'hui
Projection d'un montage audiovisuel
 - Les génocides, les droits de l'Homme et la communauté internationale
Témoignages sur les génocides juif et rwandais
Point de vue d'un intellectuel turc
 - La prévention des génocides
Le négationnisme et le Parlement français
Interventions de représentants des groupes parlementaires (RPR, UDF, PCF, PS)
 - Culture arménienne, culture vivante
Spectacle «Couleur de grenade» par la Cie Richard Mouradian
Dimanche 21 Avril : Cathédrale Notre-Dame-de-Paris : Messe de requiem
- Dimanche 21 Avril : A l'initiative de M. Alain Griotteray, Député-Maire
15h30 Inauguration d'un Khatchkar, Square de la Cerisaie
à Charenton-Le-Pont
16h Eglise Apostolique Arménienne, 15, rue Jean-Goujon, Paris 8^e :
Messe de requiem
17h45 Rassemblement angle des Champs-Élysées - ave de Friedland
Ravivage de la Flamme du Soldat Inconnu sous l'Arc de Triomphe
18h30 Marche en cortège vers l'Ambassade de Turquie
20h45 Eglise Saint-Eustache :
Concert commémoratif organisé par l'Action Musicale
Internationale — Orchestre Jean-François Paillard.

A l'occasion de la
bénédiction de l'huile sainte
PELERINAGE
A
ANTELIAS
Du 22 au 30 Mai 1996
(Avion + Hôtel + Excursions + Bénédiction de l'Huile Sainte)
En option : Extension de deux jours à Petra (JORDANIE)
Renseignements et inscriptions
SABERATOIRS: 31, rue d'Argenteuil, 75001 PARIS
Tél.: 42 96 10 10 Fax: 42 96 18 77
SEVAN VOYAGES: 48, Cours de la Liberté, 69003 LYON
Tél.: 78 00 13 66 Fax: 78 60 92 26

Meubles
Ghazarian
4000 m² de mobiliers
présentés en ambiance
Z.I. Vitrolles à 20 km de Marseille tél.: 42. 89. 27. 47
« Բացարկի գեղի « Եւսուց » ի բաժանորդներուն »

Georges et Ludmilla Pitoëff

ROBERT BRASILIACH

ԿՐԶԱՏՈՒՄՉ ՅՈՒՇԵՐ ԵՒ ՆԱՄԱԿՆԵՐ

J'ai retrouvé récemment une carte d'achèvements aux coins et jammie, mais que j'ai toujours gardée comme une sorte de talisman, de Sésame de la jeunesse. Elle est à l'entée du Théâtre des Arts, et datée du jeudi 16 décembre 1926 : « *A treize heures précises, dit-elle, matinée offerte à la jeunesse intellectuelle de Paris par Georges et Ludmilla Pitoëff et leur compagnie* : La tragique histoire d'Hamlet, prince de Danemark, de Shakespeare, dans son texte intégral, traduction d'Eugène Morand et Marcel Schubo; mise en scène, décors et costumes de Pitoëff. Et je revois aussitôt la cour de Louis-Le-Grand et ses arcades, l'étude grise et noire où l'on nous apportait ces invitations; je revois aussitôt la vieille salle du Théâtre des Arts, emplit du haut en bas par la seule jeunesse, et la belle représentation théâtrale, la plus exaltante et la plus vivante, sans doute, à laquelle j'aie jamais assisté. C'est là que j'ai compris, non pour la première fois ni pour la dernière, mais le plus profondément, l'accord qui s'est établi une fois pour toutes entre Georges et Ludmilla Pitoëff et la jeunesse.

On a déjà noté la situation privilégiée qu'ils occupent dans le théâtre contemporain. Il y a autour d'eux, en effet, une atmosphère non pas d'adoration, mais d'amitié. S'il s'agit d'admiration, on peut citer d'autres noms. Aucun ne donne la même impression d'amitié que ceux de Georges et Ludmilla Pitoëff, même lorsqu'on ne les a jamais vus ailleurs que sur scène. Et cette situation privilégiée est sans doute la plus haute récompense d'un comédien. Chaque année, un certain nombre de jeunes gens se demandent les uns aux autres où vont jouer Georges et Ludmilla, qu'ils appellent la plupart du temps, entre eux, par leur prénom. Car ces errants n'ont jamais pu avoir un théâtre à eux. Ils ont apparu, après la guerre, venant de Suisse, sur la scène de la Comédie des Champs-Élysées, dirigée alors par Jacques Hébertot. C'est là qu'ils apparurent, au cours de soirées fiévreuses, Bernard Shaw et l'admirable théâtre russe de Tchekhov. Ceux qui les ont vus à cette époque parlent encore avec un émerveillement proche des larmes de ces fins de soirée, vers minuit, quand le rideau s'appropriait à descendre, et que l'héroïne de l'Opéra Vanita murmurait, avec la voix la plus pure qu'il ait jamais résonné sur un théâtre : « Nous nous reposerons... nous nous reposerons. » C'est là encore que le célèbre asocenseur amena sur la scène les six personnages en quête d'autre inventés par Luigi Pirandello. Ensuite, où ne les vit-on pas? Au Théâtre Money, au Théâtre Albert I^{er}, à l'Œuvre, et, pendant plusieurs années, au Théâtre des Arts. Puis ce furent l'Avenue, le Vieux-Colombier, qu'ils rendirent au théâtre après un long interné cinématographique, enfin, les Mathurins, où ils avaient déjà passé voilà quelque temps. Partout, sur les scènes les plus étroites et les plus inconfortables comme sur les meilleures, ils recréent leur théâtre poétique, ils nous rapportent leurs rêves.

Il est à peine besoin de rappeler avec quelle curiosité Paris vit arriver ces deux artistes venus du Caucase pour nous apporter tant de choses. On savait qu'ils avaient préparé le Conservatoire, presque enfant, et qu'elle avait échoué dans une interprétation de Jeanne d'Arc, — et bientôt une Jeanne d'Arc serait son rôle le plus célèbre. On savait qu'un jour, à Genève, devant Jacques Copeau, elle avait donné la réplique à son mari, sans songer à jouer, et qu'il avait été émerveillé par tant de ferveur et tant de force grave. Lui, on disait qu'il était de Tiflis, que son père avait été des théâtres en Russie. En tout cas, c'était un grand diable chevelu, à l'accent redoutable, au débit parfois difficile, tantôt précipité et tantôt lent comme une berceuse, un inventeur de formes géométriques, de décors un peu bizarres, et dont on écrivait couramment qu'on ne savait jamais s'il était admirable ou insupportable. Et puis, il y avait ces soirées uniques, Tchekhov, Pirandello, bien sûr Ibsen, bien sûr Sha-

kspere. L'un des meilleurs directeurs de théâtre d'aujourd'hui m'a dit ce mot que je trouve très caractéristique : — Pitoëff se trouve peut-être quatre fois sur cinq. Mais, de nous tous, c'est lui qui a du génie.

...Sans doute, depuis ses débuts, la compagnie Pitoëff a-t-elle souvent changé de composition. Les habitudes des coulisses savent que les machinistes y ont longtemps été dirigés par Léonard : et on a vu assez souvent, d'autre part, M. Jean Hort jouer à côté de Georges et de Ludmilla, avec une habileté et une force très grandes. Depuis quelques années, quelques jeunes gens restent attachés à la compagnie, et, avec Mme Nora Sylvere et M. Jean Hort, en constituent l'essentiel. Mais il arrive souvent à Georges Pitoëff de s'adjoindre pour deux ou trois ans un acteur déjà connu sur d'autres scènes : c'est chez lui qu'on vit débiter Michel Simon, qui ne fut jamais plus grand et plus ému que dans ses rôles amers du théâtre russe; il donna à Mme Mady Berry l'occasion de nous étonner en jouant Ibsen et Pirandello avec une simplicité admirable; et, de temps en temps, nous voyons reparaître chez lui cette extraordinaire tragédienne qu'est Mme Germaine. Si je peux me souvenir des spectacles qui portèrent à leur plus haut point la beauté du jeu des interprètes, ce n'est pas à quelque soirée où les critiques indulgents accordent le mérite de jouer d'« ensemble » à des acteurs anonymes et médiocres que je songerai. C'est à quelques soirées de la Compagnie Pitoëff. A ces Trois Sœurs de Tchekhov, où Georges et Ludmilla, et l'incomparable Germaine, et Marie Kalf, et Paulette Pax, nous menaient parmi de douces lumières, au désespoir total et à la brumeuse poésie. A cette représentation du *Canard sauvage*, au Vieux-Colombier, où Lugné-Poë, Mady Berry, Georges et Ludmilla soutenaient d'une façon si puissante et si parfaite un drame massif et admirable. Car les acteurs les plus différents, des origines les plus diverses, Georges Pitoëff sait les unir dans la même foi et dans la même ardeur savante.

Pour lui-même, comment joue-t-il? Parfois, on dirait que l'art du metteur en scène seul l'intéresse, et beaucoup de spectateurs seraient portés à négliger en lui le comédien. Il y fait quelquefois allusion lui-même, avec bonhomie. Et je me souviens d'une petite histoire que je lui entendis raconter un jour d'été, comme il se promenait dans les jardins de l'École normale supérieure, avant d'en visiter les toits en compagnie des élèves.

« Une fois, je jouais Hamlet. Une ouvreuse, qui entendait ce qu'on disait sur la scène, demande : « Qui est-ce qui parle, maintenant ? ». On lui répond : « Mais c'est Pitoëff. Elle prend un air très étonné, et demande à nouveau : « Il joue donc, dans cette pièce ? ». — Oui, il joue Hamlet, le rôle principal. Elle réfléchit un moment, et puis : « Après tout, il a raison ! Ça leur économise un acteur. »

L'anecdote est amusante, mais je ne voudrais pas que l'on crût que Georges Pitoëff ne joue jamais que pour « économiser » un acteur. Son métier de comédien, il en parle au contraire avec une émotion qu'il n'éprouve même pas à parler de son métier de metteur en scène. Il suffit de l'avoir entendu, à la fin de *Ce soir on improvise*, faire son éloge du théâtre, du théâtre « qui est notre art », pour ne pas en douter. Lorsque nous le découvrons, il y a quelques années, c'est à la séduction de sa voix étrange, à ses attitudes, que nous céions, tout autant qu'à ses décors mélancoliques. Car tout cela forme un ensemble, et l'animateur travaille avec son propre corps aussi bien qu'avec les objets.

... En tout cas, ce que nous sommes allés chercher dans les salles diverses où s'est dispersée l'activité de cette Compagnie, c'est, peut-être plus qu'ailleurs, une certaine atmosphère. Non certes que

chacun d'eux n'ait été indifférent, ou le talent des artistes, ou la beauté de la mise en scène proprement dite. Mais ce que nous avons toujours aimé dans le spectacle de Georges Pitoëff, c'est un ensemble composé par le texte, les acteurs et la mise en scène, et qui est pourtant autre chose encore. Peut-être pourrait-on dire qu'il s'agit-là d'un opium ou d'un envoiement.

... Ces biens qui se nouent de voyageur à voyageur, je n'ai jamais mieux senti leur existence que dans ces théâtre où apparaissent ces deux artistes merveilleux. Ils deviennent partie d'une mythologie sentimentale, la mythologie que se forme chimiquement de nous à dix-huit ans, et qui est sans doute la dernière année où l'homme a le pouvoir de se créer des dieux. C'est bien autre chose qu'un animateur de théâtre, même d'un théâtre d'avant-garde, que les jeunes gens qui tournaient autour de la cour en arcades de Louis-Le-Grand ont trouvé, vers 1925, chez Georges Pitoëff. Ceux que les cir-

constances ont dispersés se retrouvent tout de ce nom, de temps en temps comme ils se retrouvent autour de l'École de leur propre jeunesse. Et la mise continue : les noms de Georges et Ludmilla sont ceux que je prononce tout suite dès que je rencontre des jeunes encore assez amis de la beauté et du théâtre pour ne point trop oublier le théâtre. Aussitôt, nous nous trouvons un peu à l'évocation le même arabe blanc de tout jadis, les mêmes reines de pierre de Luxembourg. Ces fins de soirée où la beauté s'éloigne, cette indéfinissable et cauleuse nostalgie qui est le plus haut point du plaisir que l'on prend à du théâtre, ils le connaissent comme moi. Il n'y a sans doute pas de vraie beauté qui ne nous donne un peu de peine, un peu de regret. La plus haute récompense d'un créateur, c'est de devenir nécessairement notre fièvre personnelle.

L'ENTRÉE

ՓԻՌՈՅԷՖԻ ՅԻՇԱՏԱԿԸ

Georges Pitoëff metteur en scène

L'INCOMPARABLE DESTIN DES PITOËFF

ժամերիկացի Արևմտյան պարուն Նապի Գե- որգիան Փիթոֆին

Մեծագույն պարուն Նախագահ,

Տեղական թերթերի մէջ կարգում են, որ Հայոց դրամատիկական Արևմտյան պարուն Նապի Գեորգիան Փիթոֆին ամերիկացի Գեորգիան Փիթոֆին

Այդ նպատակով էր Փիթոֆին կողմէ կարգադրութիւն և լինելու համար կարող պատահական Հայերի, որ նրա քաղաքում կամ ինչ-որ մեկում ծանոթ լինէին Նապիին, որ այդ ամբողջ հարցին արդէն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Գալու էր Նապիին յայտնել Նապի, մեծագույն պարուն, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

ԳԱՐԻԷԼ ՍՈՐԻՆՈՒԿԻԱՆ (4)

ՈՒՆԵՐ

Բրիտիկ Արտիստական Քառասունի ընդ ընթացքում ծանոթացան ռուսական, որ Փիթոֆինը անպակաս նրա ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Փիթոֆինը թիւն ձեռք էր արդեն, թայց իմ կարգադրութիւն Նապիին: Նա ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

ՕԼԳԱ ԳՈՐԴԱՆԵՅԻՆ (5)

Մանրագրութիւն .

- (1) 1888 թուին Նապի Փիթոֆին կարգադրութիւն և Նապիին Նապիին: Նա ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը
(2) 1901 թուին: Քառասունի ընդ ընթացքում ծանոթացան ռուսական, որ Փիթոֆինը անպակաս նրա ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը
(3) 1904 թուին: Քառասունի ընդ ընթացքում ծանոթացան ռուսական, որ Փիթոֆինը անպակաս նրա ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը
(4) 1907 թուին: Քառասունի ընդ ընթացքում ծանոթացան ռուսական, որ Փիթոֆինը անպակաս նրա ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը
(5) 1910 թուին: Քառասունի ընդ ընթացքում ծանոթացան ռուսական, որ Փիթոֆինը անպակաս նրա ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

- (6) 1913 թուին: Քառասունի ընդ ընթացքում ծանոթացան ռուսական, որ Փիթոֆինը անպակաս նրա ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը
(7) 1916 թուին: Քառասունի ընդ ընթացքում ծանոթացան ռուսական, որ Փիթոֆինը անպակաս նրա ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը
(8) 1919 թուին: Քառասունի ընդ ընթացքում ծանոթացան ռուսական, որ Փիթոֆինը անպակաս նրա ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը
(9) 1922 թուին: Քառասունի ընդ ընթացքում ծանոթացան ռուսական, որ Փիթոֆինը անպակաս նրա ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը
(10) 1925 թուին: Քառասունի ընդ ընթացքում ծանոթացան ռուսական, որ Փիթոֆինը անպակաս նրա ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Արդեն վերջին ներկայացումներն են որոնք կու տայ Տիկին Լուսիան Փիթոֆինը, Comédie des Clamps-Élysées մէջ:

Տիկին Փիթոֆինը էր խոսքը, էր ընտանիքը կարելի էր քաղաքի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Saint-Georges de Bouchélier, dont le génie novateur a enrichi l'art dramatique de ce Carnaval des Enfants qui, après avoir triomphé sur toutes les scènes du monde, vient d'entrer au répertoire de la Comédie-Française, veut bien exposer ici, avant la reprise toute prochaine de La Vie d'une Femme à l'Odéon, ce que fut la mise en scène intéressante que réalisa cet hiver, pour la création de cette admirable pièce à Genève, le grand artiste qu'est Pitoëff.

Cet hiver, par un matin de gel clair, je débarquais à Genève, la ville blanche, où Pitoëff montait La Vie d'une Femme. Après quelques moments de repos à l'hôtel, je m'en allais vers le théâtre, qui est situé loin du lac, avec le désir impatient d'y voir le travail du célèbre artiste. Ma satisfaction devait être extrêmement vive.

Georges Pitoëff est un homme des plus bizarres, et en ce sens qu'il aime le théâtre absolument pour lui-même et que rien ne l'y attirerait s'il ne trouvait là un moyen de réaliser l'idéal dont son cœur a le tourment. Aucune arrière-pensée, soit commerciale, soit même seulement vaniteuse. A ce signe vous reconnaîtrez un véritable poète.

Lorsque Pitoëff étudie une œuvre en vue de sa mise en scène, il n'essaie pas de la ramener à des recettes connues et expérimentées, mais, à l'instar de tout vrai créateur, il cherche en lui la vérité et s'inspire d'elle.

Les décors se présentent d'eux-mêmes à son esprit avec leurs couleurs, leur aspect, leur forme, et ce sont les moins compliqués qu'à ses yeux, ont le plus de prestige.

L'art n'a pas pour objet de copier la nature, mais de nous en offrir une esquisse recréée. Les tableaux du poète sont peints d'après l'idée qu'il reçoit de la vie, et comme l'amour ou le doute, ils ont une figure de songe. Les procédés à employer seront donc ceux de la pure suggestion.

Pitoëff se sert des moindres objets dont, par une satanie mise en place, invention de son génie, il fait des symboles d'une valeur poignante, soit qu'ils appellent la réflexion, soit qu'ils excitent l'hilarité ou l'épouvante.

Dans ce système de mise en scène, il arrive qu'un objet réel se trouve comme coupé de son prolongement; on dirait d'une chose apparue en rêve, sous un éclairage parfaitement absurde. C'est là justement qu'est l'art.

SAINT-GEORGES DE BOUCHÉLIER

«Comœdia Illustrée», 20 Avril 1921

Կարելի է ընդունել, որ էր զուտապես ինչ է, որ արդեն յայտնի էր իմ փոփոխությունները իմ փոփոխությունները: Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Նապիին Նապիին, որ իմ թատերական գործունէութեամբ զանազանացումը լայնէն Հայաստանի շէնքեր, և եւ իմ շնորհապատիւ Նապիին, որին արժանացում այդ ամբողջ Փիթոֆինը մեծագույն կարգադրութիւն, որ այդ ամբողջ ներկայացումը կ'ընդունէին Փիթոֆինը

Georges Pitoëff transforma la scène en un plateau magique. A la fois metteur en scène, décorateur, peintre, costumier, éclairagiste, découvreur de textes, traducteur, directeur de Compagnie et parfois acteur, il rénova l'art théâtral. Ses créations novatrices sont remises en lumière par l'exposition de la Bibliothèque Nationale, qui réunit 200 documents originaux : maquettes et esquisses de décors, photographies, affiches, articles de presse, enregistrements sonores etc...

Né en 1884 à Tiflis en Géorgie, Georges Pitoëff découvre le théâtre d'Art de Stanislavski, alors qu'il est étudiant à Moscou. En 1905, au moment de l'insurrection russe, il part avec sa famille pour Paris. La Nuit des rois de Shakespeare, montée par Copeau, lui apparaît comme une révélation. Au cercle des Artistes russes, fondé par son père à Montparnasse, — dont il est l'un des animateurs — il rencontre la célèbre actrice russe Vera Komissarzjevskaja qui l'invite à venir faire son apprentissage dans son théâtre à Saint-Petersbourg.

C'est lors du deuxième séjour des Pitoëff à Paris, que Georges rencontre Ludmilla qui épousa le 14 juillet 1915 à l'église orthodoxe de la rue Daru. La mise russe devient l'interprète idéale de ses réalisations, une comédienne hors pair, une vedette internationale. Du couple mythique des années 20 et 30 rayonne une aura de vie qui surviva dans le travail de leur fils Sacha jusqu'aux années 70.

«Mes idées sur la mise en scène ? Rien de plus simple : je n'obéis à aucun principe général. Chaque pièce demande et doit commander sa mise en scène, — au juste mépris de toute doctrine. Organisant sa mise en scène autour de l'acteur selon un dispositif unique, Georges Pitoëff cherche à mettre en lumière l'idée directrice du spectacle.

Le triangle fait figure de leitmotiv dans les croquis et maquettes de décors, réalisés sur divers supports par ce metteur en scène doué d'une vive imagination picturale. Privé d'abord de la géométrie et de la symétrie, il déploie beaucoup d'ingéniosité pour atteindre une parfaite unité plastique.

Son esthétique s'apparente, au courant moderniste russe du début du siècle. Le peintre suprématiste Malevitch l'influence plus particulièrement.

Pitoëff morcelle l'espace pour décupler l'émotion. Les scènes, composées comme des tableaux, s'enchaînent harmonieusement. Les accords de lignes et de couleurs font écho aux sentiments exprimés par le texte. La Compagnie Pitoëff, installée d'abord à Genève, est appelée à Paris en 1922 par Jacques Hérobert et se produit dans diverses salles avant de se fixer définitivement, en 1934, au Théâtre des Mathurins.

Avec les trois prestigieux directeurs de théâtre, Gaston Baty (l'Athénée), Charles Dullin (l'Atelier) et Louis Jouvet (Théâtre de Montparnasse), Georges Pitoëff s'associe pour fonder Le Cartel qui publie en 1927 son «manifeste de rénovation de l'art théâtral. Pitoëff en est l'animateur le plus fécond. Ses acteurs cosmopolites, son répertoire international, l'éblouissante actrice Ludmilla l'imposent partout. Grand magicien, il fait vibrer toutes les cordes de l'âme humaine, sollicitant, aussi bien la magie des silences que les rapports poétiques exacts.

L'exposition de la B. N. en porte un témoignage passionnant.

MONIQUE DE BEAUOIR

ՄԱՐԿԻ ՄՈՒՍԱԷՅԻՆ

Տ Բուրս 1947

«*» ՃԱՄԱՆԱԳԱՆՈՒՄԻՆ

Տ Բուրս 1947

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ

**ՀԵՐՄԻ 90-ԱՄԵՆԻԿԻՆ
ՆԱԲԻԻ**

Հայկահայկական պաշտոնի կրկնադր
ի, հերթի, Ապրիլ 14-ին Փարիզի Սուրբ
Յովհաննէս - Սկրիւն եկեղեցին ի սիւս-
տակ՝

ՊՐԵՍ ԿՈՒՐՈՐ ՓԱՇՏՈՒ

և. միջին 10 հիմնականներով:

ի գիտարկում պարզեցված իշխ-
տակը շարժողներով:

LA SECTION DES JEUNES
de la Cathédrale Apostolique
Arménienne de Marseille
présente sa pièce de théâtre

« Atchked Louys

« M. éliné »

COMEDIE SATIRIQUE

le Dimanche 14 Avril à 15h précises

au Théâtre de l'Odéon
162, La Canebière — Marseille 1^{re}
— P. A. F. - 40 Frs. —

Renseignements & Réservations
91. 34. 77. 44 (le soir)

**ԱՊՐԻ ԼՈՍՍ
ՄԵԼԻՆԵ**

**Commémoration
du 24 Avril 1915**

par les élèves de l'Ecole Croix Bleue
— Section de Paris —
le Samedi 13 Avril à 16 heures 30
Salle Demirian de la M.C.A.
17, rue Bleue, Paris 9^e — M^{re} CADET
— *Entrée libre* —
Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

UGAB... UGAB... UGAB... UGAB

UGAB-Paris IDF

Défilé de Mode

l'UGAB-Paris — Ile-de-France
présente
un DEFILE DE MODE

le Vendredi 12 Avril dès 20 heures
au Centre Culturel Alex Manoogian
118, rue de Courcelles, Paris 17^e
Défilé de mode, danses arméniennes,
cocktail pour présenter les jeunes
créateurs arméniens aux professionnels
de la couture et de la mode,
et favoriser ainsi les contacts
entre eux, afin d'assurer la promotion
de nos jeunes talents

Uniquement en Pré-Vente 100 F. :
les bénéfices seront au profit
de l'école française de Gumri
Renseignements et Pré-Vente :
Marketing +
Cécile et Irène : 42 38 07 71
Atta : 40 37 43 97

UGAB... UGAB... UGAB... UGAB

Ի ՅԵՍԱՅ

Սկիւն - Կոմիտաս երգչախումբը 300
Փարսի կը նուիրէ ճշմարտեմէն եր նախկին
անդամներէն: Կարգիւ և. Մարի Յակոբ-
նանի եղբարայ, ժանկուն աղբիւ:
Կան 500 ծր. Յարութիւն Գիլիկիանի
ժանկուն աղբիւ:

ՎԱՍԱՆՆԱՆ - Ս. ՍԱՅԱՅ

Կիրակի, Ապրիլ 14, Նոր Կիրակի, Ժա-
մերկութիւն և պատարագ ժամը 9-30-ին:

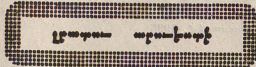
« ՅԱՄԱՅ » ԿԵ ՆՈՒՐՈՒՆ

Տիկին Անահիտ Մարգարեանի մէկ տա-
րեկան ճանաչման կը նուիրէ իր գործը
Աստուծոյ:

A Y P. F. M. — 99.5

ՎԱՍՐԱՆ ՄԱՎԵՆԱՆ

Հիմնական, Ապրիլ 11 ժամը 12:15-ին
Վասն Նաւասարդեանի իր յայտարար-
կէ Նուիրէ զրգակման Վասն Մարգարեանի



« EN HOMMAGE A PARADJANOV »

Յուշահանգիստ մը տեղի կ'ունենայ միջ-
ին Ապրիլ 14

Théâtre Paul Eluard,
4, avenue de Villeneuve-St-Georges
94600 Choisy-Le-Roi
զործեր կը ներկայացնեն Արարեան,
Ասիկա, Կրկնակ, Գալանտէ, Կարի-
կան, Ժամանակահատ, Ժրգաւ, Կար-
գաւ, Գալանտ, Բեկարեան, Միլոն-
կան, Կերպեան, Կրկն, Սամուէլեան,
Բուրա Քիլեան:

ԵՆՈՒՐԱԿԱԼԻԷ

Կարգիւ ինչ Տըժ. Կարգիւնը ըր-
նորակաւորեցանք տաղանդ Տիկին Նա-
փիքի (Յանգ) Մարգարեան ժանկուն
աղբիւ. — Տէր և Տիկին ժրգաւ Գալան-
կան 150 ծր., Կարի Գարգի Նախկին ա-
րարեանք 225 ծր., Տէր և Տիկին Կի
Փարիսի 150 ծր., Տէր և Տիկին ժ. Գ.
ժրգաւ 250 ծր., Տիկին Կիլիկ, Տէր և
Տիկին ժաւ Միլոն 100-ական ծր., Տէր
և Տիկին Փէր Բուրեան 500 ծր., Տի-
կին Կիլիկի Արարեան, Տէր և Տիկին
ժ. Գ. Լիկոյ 100-ական ծր., Տէր և Տի-
կին ժաւժ Տէրեան 500 ծր., Տէր և
Տիկին Տ. Գիլիկի 600 ծր.,
Տիկին Զ. Գիլիկի 500 ծր.:

Նաև 150 ծր. Գր. Ժան - Իվ Փարիսի:

Dans le cadre
du 65ème Anniversaire
de la Cathédrale Arménienne
SERPOTZ. TARKMANTCHATZ

**CHANTS SACRÉS
CONCERT
CHORALE
SAHAK - MESROP**

Direction :
KHAATCHIG YILMAZIAN
à l'orgue :
JULIETTE YILMAZIAN
le Vendredi 19 Avril à 20h30
en la Cathédrale Arménienne
du Prado
339, ave du Prado, Marseille 8

Au programme :
Komitas — Fauré —
Ekmalian — Schubert
— Sarxian
• Réservations : 91. 77. 84. 78
• P.A.F. : 60 Franc

UGAB... UGAB... UGAB... UGAB

CONCERT

l'UGAB-Paris - IDF
présente

la Chorale KOCHTAN
dirigée
par Haig SARKISSIAN
le Dimanche 14 Avril à 16 heures
au Centre Culturel Alex Manoogian
118, rue de Courcelles, Paris 17^e
P. A. F. : 30 F. (-18 ans)
P. A. F. : 50 F.

UGAB... UGAB... UGAB... UGAB

UGAB - Marseille

COLONIE

L'Union Générale Arménienne de
Bienfaisance de Marseille a le plaisir
de vous informer que, pour la 15^{ème}
fois elle organise sa Colonie de vacan-
ces pour les enfants de 7 à 14 ans.
Elle aura lieu à VARS (Hautes-Alpes)
du 6 au 28 Juillet.

Pour tous renseignements veuillez con-
sultez :

UGAB: 91.22.10.45 (heures bureau)

à l'occasion de la
**BENEDICTION DE L'HUILE SAINTE
A BTHMIADZINE**

celebrée
par SA SAINTETE KAREKINE I^{er}
CATHOLICOS DE TOUS LES ARMÉNIENS

LE DIMANCHE 8 SEPTEMBRE 1996

**Pèlerinage
en Arménie**

DU 5 AU 12 SEPTEMBRE

(Transport aérien + Hôtel + Excursions)

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS

SABERATOURS

31, rue d'Argenteuil
75001 PARIS
Tél. : (1) 42 61 51 13
Fax : (1) 42 61 94 53

SEVAN VOYAGES

48, cours de la Liberté
69003 LYON
Tél. : 78 60 13 66
Fax : 78 60 92 26

**Les 8^e Jeux Interrégionaux
des Jeunes
de l'UGAB d'Europe**

auront lieu le week-end de la Pentecôte
les 24, 25 et 26 Mai à NICE

avec la participation des sections Pays-Bas, Belgique, Suisse,
Angleterre, Italie et France.

Le programme complet sera communiqué prochainement.

Pour tous renseignements, contacter :

le (16) 75. 56. 33. 74

Imprimé sur les presses du Journal « HARATCH » 83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Commission Paritaire : N° 55935
SIRET : 51027317 A R.C. Paris

MAISON DE LA CULTURE ARMÉNIENNE D'ALFORTVILLE
ԱՖՈՐՎԻԼԻ ԶՆՆ ՄԵՆԱՌՈՅԻՒՆ ՏՈՒՆ

LA MUNICIPALITE D'ALFORTVILLE
en collaboration avec la M. C. A.
organise

**UN CONCERT EXCEPTIONNEL
du célèbre chœur mixte arménien de Paris
SIPAN KOMITAS**

sous la direction de GARBIS APRIKIAN

Au programme : Des œuvres de Komitas — P. Ganatchian — G. Aprikian
MARDI 16 AVRIL à 20 heures 30

EGLISE NOTRE-DAME D'ALFORTVILLE — rue Jules Cuillierier
Renseignements et réservations : Prix des places : 70 F.

Mairie, Bureau des Actions Culturelles: 43.75.29.00 - M.C.A.: 43.75.55.68

M.C.A. — 9, rue de Madrid, 94140 ALFORTVILLE
Tél. : (1) 43.76.55.89 — Fax : (1) 43.78.66.64.

(Suite de la 1ère page)

de la Communauté arménienne de la région parisienne et, dans une grande mesure, celle de France, confirme les propos de son président, Jean Guréghian, le 23 mars 1996, se félicitant de l'inauguration de la Place du 24 Avril 1915 et de la plaque à la mémoire de Missak Manoukian et de ses compagnons. Cette initiative, associant si justement la date symbole du génocide des Arméniens et la mémoire des Résistants immigrés morts pour la France, témoigne de votre approche humaniste, soucieuse des droits de l'Homme, de la prévention des crimes contre l'humanité et de l'amitié séculaire entre les peuples français et arméniens.

C'est pourquoi nous tenons aujourd'hui à vous faire part de notre total soutien à la suite des pressions et de la manifestation négationniste du 30 mars dernier orchestrée par la représentation turque dans la région.

L'expression d'opinion par manifestation est une tradition démocratique de la France à laquelle nous sommes très attachés. Cependant, force est de constater que cette «protestation» de nationalistes turcs relève d'un révisionnisme qui nile en bloc l'histoire et la vérité mille fois attestée et incontestable. C'est, hélas! parce que depuis 80 ans le peuple turc est maintenu dans l'ignorance des événements de 1915 à 1921 par une réécriture plus flatteuse de sa propre histoire que de telles manifestations sont encore possibles aujourd'hui. Cette volonté de gommer sa propre histoire au lieu de l'assumer amène l'Etat turc et ses gouvernements successifs à se rendre complices des dirigeants de 1915, à leur élève des mausolées, à poursuivre une politique identique envers le peuple kurde... et à entrer dans l'Union douanière européenne !

Conscients de la gravité de cette contestation éhontée, nous vous assurons de notre totale solidarité et sommes, le cas échéant, prêts à coordonner avec votre municipalité et tous les humanistes de France, une riposte juste et appropriée.

**COMITE
POUR LA COMMEMORATION
DU 24 AVRIL 1915**

Paris, le 5 Avril

ՅԱՆԱՅՑՈՒԹԻՒՆ

Մարտի 23-ը Հայ Մշակույթի Տան վարչությունը էր խորհել ցուցադրությունները կը յայտնէ Յովնան Պողոսյանի և Գևորգյանի, Արտուրյան Պողոսյանի, Տիգրան Բարեկ Արմաշյանի և Գևորգյանի ու ընտանեկան պարագաները, որոնք կ'ընդ, ժող, հարսին և աղջկանին՝ Սիրվարդ Պողոսյանի մահուան առթիվ:

ՀՈԳԵԱՆՆԳԻՍ

ՀԲԲԻ ԶՕՇՄԵՆԿԻՆ ԸՌԹԻՒՆ

Հայհանգստանք պաշտոն կը կատարէին Կիրակի, Ապրիլ 14-ը Փարիզի Սուրբ Յովնանիս - Մարիել եկեղեցին և յիշատակ:

ՊՕԼՈՍ ՆՈՒՊԱՐ ՓԱՇՏՈՒՆ

և ժամկետան 10 հիմնադրներուն:

Ի գիտութիւն որդեցկաններուն յիշատակը յարգողներուն:

ՎԱՍԱՆՍՈՒ Ս. ՍԱՀԱԿ

Կիրակի, Ապրիլ 14, նոր Կիրակի, Ժամկետան և պատարագ ժամը 9-30-ին:

ՇՆՈՐԱՎԱԿԻՔ

Փարիզի և Երևանի շարժականաց Առաջնական եկեղեցւոյ Կրօնական Ընկերակցութեան վարչությունը շնորհակալութեամբ ստացաւ է Հետևանք իտերերը եկեղեցւոյ պաշտոնական:

Բիշիկ Խոտար և Տիգրան Արմաշյան 1000 Ֆր., Եղան Մարտիրոս 250 Ֆր.:

Այս Պաշտոնականի մահուան առթիվ՝ Տեր և Տիգրան Փարիզի Տարագանի՝ Ժամանակ ժողի 300 Ֆր.:

Վախալ Ռեդանի մահուան առթիվ՝ Տեր և Տիգրան Փ. Փաշտոնականի՝ Ժամանակ ժողի 300 Ֆր.:

Գիթուր Պաշտոնականի մահուան առթիվ՝ Ժամանակ ժողի՝ Տեր և Տիգրան Արմաշյան 300 Ֆր., Պր. Յարեկ Պր. Եղանի (Հալիպէ) և Պր. Փարիզ Փր. Պաշտոնական 200-ական Ֆր.:

ՍԻՓԱՆ - ԿՈՄԻՏԱՍ

ՀԱՆՈՐԴԱՅԻՆՈՒԹԻՒՆ

Սիփան - Կոմիտաս երգչախումբի վարչությունը կը խորհել նկատի առնել իր յայտնելու համար որ տեղի պիտի ունենայ Տարակ, Նոյեմբեր 30-ին, Փարիզ, Opéra Comique — Salle Favart-ի մէջ:

Երաժշտական յամարներուն է Կանադայի և Արիֆիկանի գործերուն:

Նաև, պատարագ և և համալսարանին վաճառման յանձնումը Կարպիս Արիֆիկանի «Սասունի Դաւիթի ծնունդի» սկզբնաղբիւրները compact disc-ի և cassette-ի վրայ: Դիմել երգչախումբի վարչութեան՝

SIPAN - KOMITAS
17, rue Bleue, 75009 PARIS.

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 PARIS
SIRET: 51027317 A R. C. Paris
Commission paritaire: N° 55935

81ème ANNIVERSAIRE

DU GENOCIDE ARMENIEN DE 1915 PERPETRE PAR LE GOUVERNEMENT TURC PARIS

Sous le parrainage de Monsieur JEAN TIBERI, Maire de Paris
PROGRAMME DES MANIFESTATIONS
organisées par le Comité pour la Commémoration du 24 Avril 1915
Samedi 20 Avril : **REUNION PUBLIQUE** — Grande Salle de l'UNESCO
20h 125, avenue de Suffren, Paris 7 — Métro Ségur ou Cambongne

- Les génocides d'hier et d'aujourd'hui
Projection d'un montage audiovisuel
- Les génocides, les droits de l'Homme et la communauté internationale
Témoignages sur les génocides juif et rwandais
Point de vue d'un intellectuel turc
- La prévention des génocides
Le négationnisme et le Parlement français
Interventions de représentants des groupes parlementaires
(RPR, UDF, PCF, PS)
- Culture arménienne, culture vivante
Spectacle «Couleur de grenade» par la Cie Richard Mouradian

Dimanche 21 Avril : Cathédrale Notre-Dame-de-Paris : Messe de requiem
15h30
Mercredi 24 Avril : A l'initiative de M. Alain Griotteray, Député-Maire
11h15 Inauguration d'un Khatchkar, Square de la Cerisaie
à Charenton-Le-Pont
16h Eglise Apostolique Arménienne, 15, rue Jean-Goujon, Paris 8^e :
Messe de requiem
17h45 Rassemblement angle des Champs-Élysées - ave de Friedland
Ravivage de la Flamme du Soldat Inconnu sous l'Arc de Triomphe
18h30 Marche en cortège vers l'Ambassade de Turquie
20h45 Eglise Saint-Eustache :
Concert commémoratif organisé par l'Action Musicale
Internationale — Orchestre Jean-François Paillard.

Commémoration du 24 Avril 1915

par les élèves de l'Ecole Croix Bleue
— Section de Paris —
le Samedi 13 Avril à 16 heures 30
Salle Demirian de la M.C.A.
17, rue Bleue, Paris 9^e — M^{re} Cane
— Entrée libre —
Parents et amis sont cordialement invités
Venez nombreux les encourager...

UGAB... UGAB... UGAB... UGAB...

CONCERT

I'UGAB-Paris - IDF

présente

la Chorale K O G H T A N

dirigée

par Haig SARKISSIAN

le Dimanche 14 Avril à 16 heures
au Centre Culturel Alex Manoogian
118, rue de Courcelles, Paris 17^e
P. A. F. : 30 F. (-18 ans)
P. A. F. : 50 F.

UGAB... UGAB... UGAB... UGAB...

A l'occasion de la
bénédiction de l'huile sainte

PELERINAGE A ANTÉLIAS

Du 22 au 30 Mai 1996

(Avion + Hôtel + Excursions + Bénédiction de l'Huile Sainte)

En option : Extension de deux jours à Petra (JORDANIE)

Renseignements et inscriptions

SABERATOURS : 31, rue d'Argenteuil, 75001 PARIS

Tél. : 42 96 10 10 Fax : 42 96 18 77

SEVAN VOYAGES : 48, Cours de la Liberté, 69003 LYON

Tél. : 78 80 13 66 Fax : 78 60 92 26.

L'Association
MACHTOZ
Pour la Défense de la Langue
Arménienne
organise

un CONCOURS DE REDACTION

ouvert aux élèves de 14 - 18 ans
le **Dimanche 14 Avril à 15 heures**
à l'Ecole St-Mesrob : 4, Komitas,
94140 Alfortville
Le sujet sera communiqué sur place par
le Jury.
Récompenses : 400 F. - 250 F. - 150 F.
et

un CONCOURS DE RECITATION

ouvert aux élèves de 10 - 13 ans
le **Dimanche 5 Mai à 15 heures**
Salle N. Fringhian : 15, rue Jean-Goujon,
75008 Paris
Epreuves : Morceau imposé : un poème
de Vahan KEKYAN. - Le choix du deuxième
morceau est libre.
Récompenses : 300 F. - 150 F. - 100 F.
Le lauréat qui se distinguera dans les
deux concours gagnera en plus un billet
d'avion PARIS/VENISE/PARIS.

Renseignements et inscriptions :

Tél. : 47. 50. 97. 51.

LA SECTION DES JEUNES de la Cathédrale Apostolique Arménienne de Marseille

présente sa pièce de théâtre
«**A tcheked Bouys**»

Méline

COMEDIE SATIRIQUE

le **Dimanche 14 Avril à 15h précises**

au Théâtre de l'Odéon

162, La Canabière — Marseille 1^{re}

— P. A. F. - 40 Frs. —

Renseignements & Réservations
91. 34. 77. 44 (le soir)

ԱՉԻԿ ԼՈՅՍ

ՄԵԼԻՆԷ

(Ծար. Ա. Էջմ)

ՀՈՂԵՆԱԿԻՍՍ

CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS DE FRANCE
LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

COMMUNIQUE

ՀԱՌԱՋԷԻ ԲԱՐԳԱԿԱՆԱԿԱՆ
ՀԱՄԱՐ
ԵՆՈՐՀԱՎԱՆՈՒԹԵՐԱՍ ԼՍԱՆԻՍ

Վրիժի - Գրպե, Բերդաթան 400 Է

SAMY'S
SNACK

TRAITEUR

Spécialités
Franco-Libanaises

SUR PLACE
ET A EMPORTER

● PIZZA
● MENU EXPRESS
● SANDWICHES VARIES

ET TOUS LES PLATS LIBANAIS
A EMPORTER

Samuel MOURADIAN

48.92.24.24

70, avenue d'Alfortville
94600 CHOISY-LE-ROI

NOUVEAU... NOUVEAU... NOUVEAU...

7 jours sur 7
de 10h. à 22h.

LA SECTION DES JEUNES
de la Cathédrale Apostolique
Arménienne de Marseille
présente sa pièce de théâtre

« A tchked Louys

Méliné »

COMEDIE SATIRIQUE

le Dimanche 14 Avril à 15h précises

au Théâtre de l'Odeon

162, La Canebière - Marseille

— P. A. F. - 40 Frs. —

Renseignements & Réservations

91. 34. 77. 44 (le soir)

ՍՊԵՐԷԼԻՆԷ

UGAB... UGAB... UGAB... UGAB...

CONCERT

l'UGAB-Paris - IDF

présente

la Chorale K O C H T A N

dirigée

par Haïk SARKISSIAN

le Dimanche 14 Avril à 16 heures

au Centre Culturel Alex Manoogian

118, rue de Courcelles, Paris 17

P. A. F. : 30 F. (-18 ans)

P. A. F. : 30 F.

UGAB... UGAB... UGAB... UGAB...

Imprimé sur les Presses

du Journal « HARTAZ »

83, rue d'Hautville, 75010 Paris

Stunt: 51027317 A

Commission paritaire: N° 55038

« ՄԱՐՄԱՐԱՆ »

ուսուց, օժտվել միջին, չեղիվս պատան, ամեն ինչ Բուրգելային հեղա է: Եւ միջին մեջ մեր գործըր փակում ենք, ուրիշ երկրները միջնատուր տարվան կը շահեն մեր արարածները Հայաստանի կուխաղություն: Եւ չիմս գլխաւոր ճարջը Հայերեն Համար, առ է: ամենամարտը Եւր պիտի քայլու: Եւ աչա ինքնին էնէ իրենցին աչա ամենի որ ամենին դաւաճան է: Դա՛նկարք Լեւոն Տէր - Պետրոսեանին: Ան եղբոր ամենին ի վեր ցուցըրեաւս լուսինն որ լոյսով խառնեց: ԵՏԷ՞րդ Օրը յայտարարին Համարք:

Յոյց արտայայտեալ Լեւոն Տէր - Պետրոսեանին հետ տեսակցութեան ըստինք: Դա՛նկարք Հայերէն կը խառնը, բայց մեջք կը լսենք միայն թրքերէն թարգմանութիւնը: Ըստ Լեւոնին Լեւոն Տէր - Պետրոսեանին, Իրան ու Հայաստան Հայաստանի օրակազ, կարելի կ'ուսուցանեն, բայց տակաւին անարարութեան: Իսկ Բուրգելային ամենամարտին կարեւորութիւնը բոլորովին տարբեր է: Բուրգելային միակ ամենակարգ ճանաճն է որ մեր կը կապէ Արեւմտեանին ու արաբ աշխարհին, կ'ընէր Լեւոն Տէր - Պետրոսեան: Բայց տակաւ Հայաստան ուղղութեամբ ալ ի գորտ է: Ե՞նթ թարգմանութիւնը մեղի թնկը, զանի վարդապետը Բուրգելային Համար ալ լուսնուս կ'ըլլայ:

Երեւոյի Հայաստան պարտի կամ Բուրգելային կուսով Արեւմտեանին կուսով կամ ալ տակին ժամանակ Բուստաւաւոյնը, Բուստաւաւոյնը ալ: Հայաստանը կրտսերութիւնները կրտսերութեան, Ժամանակի միայն կարելայ են ամենամարտը, բայցուն, ինչ կամ ցրտուցելը: Միայն Լեւոն Տէր - Պետրոսեան է՞ որ կը պարզէ, մարդը մարդն ալ կը պարզէ որ ամենամարտը որ ճամ առա՞ծ քայլուց: Հայաստանին ընտելութեան ընտելութիւնը մեծամասնութիւնը կամ Բուրգելային է՞նք ճանա՞ծ է կամ Բուրգելային ընտելութիւնը զանա՞ծ է: Տաճեալու մէջ մարդիկ զա՛նա՞նի վայր թրքերէն մեղիցներ կը նստուցեն: Երեւանի երկրորդ Բաղամարտին մէջ անտանիկ կրտսեր լսել աշխարհի մեղիցները, կրտսեր Պետրոսեան չի կ'ընտելուցէ Հայաստանի մը, ուր կը տեսնուի ինչ: Դա՛նկարք Բուրգելային, այսինքն Հայաստանին մէջ լրացող Մարտու Գործունէն: Հայ մը չուն թրքերէնով կը գտնուի ԲԷ Բուրգելային է՞նք կրտսերութեան զինուորակազ ճառարութեան կուսարար է Սեւ Մովսէս, անկերտ: Ժրայ: Մարտային Հայ մը ճարջ կուսակ թէ արդեօք անգամ մըն ալ պիտի կարեւոր տեսնել կը ծննդավայրը: Մարդիկ խառնել կը որ դիտար կը խառնան, կ'ընտեր ան: Բայց մարդիկ զիտար ճանա՞նք, զիտար սիրեն:

Պետրոսեան մեկնարարութիւնը այն է որ բոլոր այս խառնելը լսելով պիտի չէ կարծիլ ԲԷ Հայերը անկիւնային սիրել սիրում են Բուրգելային: 1900-ական Մեծամասնութեան դէպքերը չեն մոտցուցնէ մը ալը պատահականութեան խորքայնական, ալ երեւանի կեդրոնին վայր կատուցուած Յուսարման է: (Այս միջոցին ցոյց կը արբէին Միջնակարգները Լեւոն Պետրոսեանին):

Բայց Հայաստանի պարտականութեան զաւաճալականութեան շինուած է սա սիրելութեան վայր: Բարբարութիւնները բնականաւոր գործունէն է յարստելի որ անցանք զիտար պարզեալ աչա յարարութեան վայրէ: Ըստ Պետրոսեան, Լեւոն Տէր - Պետրոսեանին ալ շարունակ կը կրկնէ ԲԷ ինչ պիտուները պիտի չէ մեղի զրուցին: Պետր - Է անցնելի պատմութեան արդեւորութեան վայրէն է որ լուս արդեւորութեան յարարութիւնները պիտի չէ Հայաստանը:

Պետրոսեան Լեւոնին ինչեցոյց որ ուսուցարար է որ Մեծամասնութեան մեծ տեղ չէ արտաքին ցեղասպանութեան արդեւորութեան: Առեկ արտաքին, Հայաստան ՓԲԲԲԻԻ միջնակարգութեան թանկութիւնը: Այս բոլորը Բուրգելային է՞նք մեկնարարութեան արդեւորութեան կողմէ ցուցարարութեան միջոցին: Առեկ ինչեցոյց է՞նք էնին, ԲԷ ոչ պարզապէս արտաքին ծառայութեան կատարման շարունակ:

Լեւոնին ինչ պատմութեան շինուածին էր այս ճարջութեան:

Մեկն է՞նք մեր կ'ընենք, մը ալ անգլիաները պատմել կը ցանկան: Իրէն Սահմանադրութեան մէջ ցեղասպանութեան յորտարմ չիմ արած, պիտի չէ կարծիլ որ ընկն քոյրած իմ ցեղասպանութեան մասին մեր տեսակարար: Սահմանադրութեան մէջ ցեղասպանութեան տեղ չառար մեկը համար սիրումի մըն էր: Այս երկու հարցերը պիտի չէ չիտար: Իմ իրարու հետ: Ողջութեան Սահմանադրութեան ամենամեծ չէ, մեծամեծ փաստարարը մըն է որ անկտ է միայն արարման փառաբանում անկիւնայնութեան: Մեկն ինչեցոյց իմ Սահմանադրութեան մէջ աշխարհի ժողովրդական իմ երկու յորտարմ զնկն է մը անկի շատ բա՛ն տաւ:

ՄԱՍԻՆԷԼ - Արքի Տիկին Բուրգելային Գործունէան կը զանա՞նք: Մարի, Մամբրէ, Բուրգելային Եւ Մամբրէ, Արքի Տիկին Լուսին Բուրգելային կը զանա՞նք: Իրո, Բուրգելային Եւ Բուրգելային:

Կը ճանաչանան որ ճարջանութեան պատմութեան կը հասարակ իրարին, Արքի 14, Մամբրէ 11-ին, Գործունէ Ս - Գործունէ Լուսինային Երեւոյն մէջ, Իրենց սիրելեալ զաւակը, Երբ, ամենամեծին կը ճարջ:

ԿԱՐԳԻՍ ԳՈՐԼՈՍԵՆԷԻ

ճանաչան քառասունեակի տակին:

Ի փետրարին ողբացեալին իշխուակը յարգեցնելու:

Commemoration
du 24 Avril 1915

par les élèves de l'Ecole Croix Bleue
— Section de Paris —
le Samedi 13 Avril à 16 heures 30
Salle Demirian de la M.C.A.
17, rue Bleue, Paris 9° — M° CADET

— Entrée libre —
Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

Parents et amis sont cordialement invités.
Venez nombreux les encourager...

VOYAGES INEDITS
EN ARMENIE

● VAYOTZ DZOR + ZANGUEZOUR + ARTSAKHI

Départs : 11 Juillet et 1^{er} Août

● SEJOUR - DECOUVERTE AU LAC SEVAN

Départs : 18 Juillet et 8 Août

● SEJOUR AU BORD DU LAC SEVAN

Départs : 18 Juillet et 8 Août

Renseignements et inscriptions

SABERATOURS / DEPARTEMENT ARMENIE

13, Rue Saint-Nicolas - 75001 PARIS

Tél. : (1) 42. 96. 10. 10 - Fax : (1) 42. 96. 18. 77.

SEVAN VOYAGES

48, Cours de la Liberté, 69003 LYON

Tél. : 78. 60. 13. 66 - Fax : 78. 60. 92. 26.

Renseignements et inscriptions

SABERATOURS / DEPARTEMENT ARMENIE

13, Rue Saint-Nicolas - 75001 PARIS

Tél. : (1) 42. 96. 10. 10 - Fax : (1) 42. 96. 18. 77.

SEVAN VOYAGES

48, Cours de la Liberté, 69003 LYON

Tél. : 78. 60. 13. 66 - Fax : 78. 60. 92. 26.

Renseignements et inscriptions

SABERATOURS / DEPARTEMENT ARMENIE

13, Rue Saint-Nicolas - 75001 PARIS

Tél. : (1) 42. 96. 10. 10 - Fax : (1) 42. 96. 18. 77.

SEVAN VOYAGES

48, Cours de la Liberté, 69003 LYON

Tél. : 78. 60. 13. 66 - Fax : 78. 60. 92. 26.

Renseignements et inscriptions

SABERATOURS / DEPARTEMENT ARMENIE

13, Rue Saint-Nicolas - 75001 PARIS

Tél. : (1) 42. 96. 10. 10 - Fax : (1) 42. 96. 18. 77.

SEVAN VOYAGES

48, Cours de la Liberté, 69003 LYON

Tél. : 78. 60. 13. 66 - Fax : 78. 60. 92. 26.

Renseignements et inscriptions

SABERATOURS / DEPARTEMENT ARMENIE

13, Rue Saint-Nicolas - 75001 PARIS

Tél. : (1) 42. 96. 10. 10 - Fax : (1) 42. 96. 18. 77.

SEVAN VOYAGES

48, Cours de la Liberté, 69003 LYON

Tél. : 78. 60. 13. 66 - Fax : 78. 60. 92. 26.

Renseignements et inscriptions

SABERATOURS / DEPARTEMENT ARMENIE

13, Rue Saint-Nicolas - 75001 PARIS

Tél. : (1) 42. 96. 10. 10 - Fax : (1) 42. 96. 18. 77.

SEVAN VOYAGES

48, Cours de la Liberté, 69003 LYON

Tél. : 78. 60. 13. 66 - Fax : 78. 60. 92. 26.

Renseignements et inscriptions

SABERATOURS / DEPARTEMENT ARMENIE

13, Rue Saint-Nicolas - 75001 PARIS

Tél. : (1) 42. 96. 10. 10 - Fax : (1) 42. 96. 18. 77.

SEVAN VOYAGES

Ի ՅՈՒՆԱՍԿ

ՏԿՈՒՆ. - Տիկին Մարիամ Հարկուն
200 ձր. կր նախել «Յառաջին կր ամուս-
նայի» Յովհաննես Հարկունի մահուն
6-րդ տարեկիցի առթիւ:

EN SOUVENIR DE SARKIS
ET DE SES COMPAGNONS
QUI REMONTERENT A PIED
DE MARSEILLE A VALENCE EN 1923
MARCHE «LA ROUTE DE SARKIS»
MARSEILLE - VALENCE

240 Kms

Départ: MARSEILLE Place de la Joliette
le Samedi 20 Avril 1996 à 9 heures

— Première étape : le 20 Avril
Marseille — Salon de Provence 56 Kms

— Deuxième étape : le 21 Avril
Salon de Provence — Sorgues 62 Kms

— Troisième étape : le 22 Avril
Sorgues — Pierrelatte 51 Kms

— Quatrième étape : le 23 Avril
Pierrelatte — Saule 39 Kms

— Cinquième étape : le 24 Avril
Saule — Valence 32 Kms

Arrivée: VALENCE Place Manouchian,
le Mercredi 24 Avril vers 17 heures.

«La Route de Sarkis»

Tél.: 75 42 25 67 — Fax: 75 60 82 23

Dans le cadre
du 65ème Anniversaire
de la Cathédrale Arménienne
SERPOTZ - TARKMANTCHATZ

**CHANTS SACRÉS
CONCERT**

**CHORALE
SAHAK - MESROP**

Direction :
KHATCHIG YILMAZIAN
à l'orgue :
JULIETTE YILMAZIAN

le Vendredi 19 Avril à 20 h 30

en la Cathédrale Arménienne
du Prado
339, ave du Prado, Marseille 8^e

Au programme :
Komitas — Fauré —
Ekmalian — Schubert
— Sarzian

● Réservations : 91. 77. 84. 70
● P.A.F. : 60 Francs

ԵՆՈՐՀԱՆԻՔ

Այգորդիկ Ս. Վոզոս - Պետրոս Նե-
ղիցի Նուրբարյուկի շարժակալու-
թանի անոցի և Նիկողոսյան պալատ-
առքերի համար հետախոյ նախապատու-
րվածքը:

Պր. Այսինյան 1000 ձր., Գալուստ
Կեղեցիկյան Հիմարյուկի 1000 ձր.,
Տիկին Մարիամ Օսանյան 500 ձր., Տե-
ր. Տիկին Փաղ Նուսրանյան 500 ձր., Պր.
Փերսյոն Փեշկյան 1000 ձր., Պր. Մարկ
Մեխակյան 300 ձր., Պր. Մանուկյան
300 ձր., Պր. Տեղեկյան 325 ձր.,
Պր. Գեորգ Տեղեկյան, Տիկին Շուրիկ
Այսինյան, Պր. Անժելան, Պր. Մարտի-
րոս Բալյան, Տիկին Լուկա Օսանյան, Պր.
Ֆերիտ Գաբրիել, Տիկին Շուրիկ Քերի,
Պր. Պետրոս Գաբրիել, 200-ական Գրանդ,
Տիկին Արսեն 150 ձր., Մի Ուն, Պր.
Ս. Գառնապետյան, Պր. Գրիգոր Գա-
բրիել, Տիկին Պետիկյան, Տիկին Հայկա-
նի Քեչեկյան 100-ական Գրանդ, Տիկին
Արսեն 50 ձր., Տիկին Տոմրիկ Մե-
ր. Երան 50 ձր., Պր. Գաբրիել 30 ձր.:
Լուս. Ազիլ, Արաքսիանի մահուն ա-
ռիվով փոխան ծաղիկի Պր. Ասա Բա-
բայան 150 ձր., Տիկին Լիսա Մեխակ-
յան 100 ձր.:

ՀԱՄԱԶԿԱՆԻ

Փ.Ա.Ր.Զ.

ՀԱՅ ԿՐԹԱԿԱՆ

ՄՇԱԿՈՒՄԱՆԻ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

ԴԱՍԱԾՈՒԹԻՒՆ

ԱՐԱ ԳԻՐԳՈՐԵԱՆ

«ԽԱՄԻ ԱՄՈՒՄՆԻՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ»

անդի կ'ունենայ Չորեքշաբթի, Ապրիլի
17, ժամը 20-30-ին, Հայ Մշակույթի
Տան «Տեղեկյան» սրահը:
17, rue Bleue, Paris 9^e

Մուտքը ազատ է:

HAMAZKAÏNE

Paris

Association Educative et Culturelle
Arménienne

CONCERT

ANNIE JODRY, violon

HASMIG SURMELIAN, piano

JEAN BARTHE, violoncelle

SALLE CORTOT

78, rue Cardinet, Paris 17^e

Lundi 6 Mai à 20 heures 30

Haydn, Debussy, Hovhanness,
Ginastera, Babadjanian.MAISON DE LA CULTURE ARMÉNIENNE D'ALFORTVILLE
ԱԼՖՈՐՎԻԼԻ ՀԱՅ ՄՇԱԿՈՒՄԻ ՏՈՒՆLA MUNICIPALITE D'ALFORTVILLE
en collaboration avec la M.C.A.
organise

UN CONCERT EXCEPTIONNEL

du célèbre chœur mixte arménien de Paris

SIPAN KOMITAS

sous la direction de GARBIS APIRIKIAN

Au programme : Des œuvres de Komitas — P. Ganatchian — G. Aprikian

MARDI 16 AVRIL à 20 heures 30

EGLISE NOTRE-DAME D'ALFORTVILLE — rue Jules Cuillier

Renseignements et réservations :

Prix des places : 70 F.

Mairie, Bureau des Actions Culturelles: 43.75.29.00 - MC.A.: 43.76.55.89.

M.C.A. — 9, rue de Madrid, 94140 ALFORTVILLE

Tél.: (1) 43.76.55.89 — Fax: (1) 43.78.66.64.

Les 8^e Jeux Interrégionaux des Jeunes de l'UGAB d'Europe

auront lieu le week-end de la Pentecôte

les 24, 25 et 26 Mai à NICE

avec la participation des sections Pays-Bas, Belgique, Suisse,
Angleterre, Italie et France.

Le programme complet sera communiqué prochainement.

Pour tous renseignements, contacter :

le (16) 75. 56. 33. 74

Meubles
Ghazarian

Z.I. Vitrolles à 20km de Marseille tél.: 42. 89. 27. 47

4.000 m² de mobiliers
présentés en ambiance

« Բացառիկ զեղչ «Յառաջ» ի բաժանորդներու »

REUNION

A l'occasion de la présence
stage en France de professeurs de
faculté de langues romanes de l'Un-
versité d'Erévan, une réunion est or-
ganisée par la Section d'arménien de
l'INALCO sur le thème :

METHODES D'ENSEIGNEMENT
DE L'ARMENIEN EN FRANCE
METHODES D'ENSEIGNEMENT
DU FRANCAIS EN ARMENIE

le Mercredi 17 Avril de 14h à 16h
dans les salons de l'INALCO,
2, rue de Lille, 75007 PARIS

— Présentation de l'enseignement
«Didactique de l'arménien» de l'INALCO
en application depuis octobre 1985,
plan provisoire et perspectives (A. Da-
nabedian et A. Garmiryani).

— Présentation du Pré-Projet (ALCO)
d'échange avec la Faculté de langues
romanes de l'Université d'Erévan, l'Un-
versité de Bourgogne, Université Pa-
valéry de Montpellier, INALCO (Co-
ordonnateur G. Goshgarian).

— Table ronde et échange de vues
sur la question des méthodes d'en-
seignement.

Collectif Arménie - PACA Marseille

Le Collectif Arménie — PACA (Pro-
vence-Alpes-Côte d'Azur), regrou-
pant les associations arméniennes et
non arméniennes de la région PACA
travaillant en direction de l'Arménie
créé à la fin de l'année 1994, à l'in-
itiative de Jean-Claude Gaudin, Ministre
Président du Conseil Régional PACA,
Maire de Marseille et président de
Francis Giolitti, Conseiller Régional,
l'honneur et la joie d'accueillir doré-
navant en son sein la Ville de Marseille
et depuis l'Assemblée Générale ex-
traordinaire du 6 Avril 1996 de s'appeler
désormais Collectif Arménie — PACA
Marseille.

A l'initiative de ce Collectif, le
Septembre 1996 sera signé un protocole
de jumelage entre la Région PACA
la Région de Lori en Arménie, tant
que la Ville de Marseille aura un ju-
mage avec la Ville de Vanadzor. Une
soirée exceptionnelle sera organisée
à l'Opéra de Marseille à cette oc-
casion. D'autre part, le Samedi 8 Juin
aura lieu à l'Hippodrome du Parc Bor-
de Marseille une course hippique «
Grand Prix de l'Indépendance de l'Ar-
ménie» suivi le soir à 20h30 d'une
conférence sur l'Arménie avec Clau-
mouradian à la Salle Artsakh de la
Maison des Associations — 93, La-
nebière, 13001 Marseille.

(A partir de 1997 le Grand Prix au-
ra lieu chaque année le 21 Septembre
des travaux l'empêchent d'avoir lieu
cette année à la date du 21/09).

Autre initiative de ce Collectif,
création d'un monument à la mémoire
du génocide de 1915 sur une place pu-
blique de Marseille pour Avril 1997.

En ce qui concerne l'aide et la coo-
ordination à l'Arménie, le Collectif tra-
vaille sur plusieurs projets avec le Fonds
arménien de France et toutes les asso-
ciations de la Région. (Budget dépassant
1,5 millions de francs).

Pour toutes informations précises
intervièws avec les responsables du
Collectif, contactez le Dr A. Agopian au
91. 88. 14. 33 — Fax : 91. 88. 17. 43

Un bulletin d'information régulier sera
envoyé à la presse tous les deux mois
ou à l'occasion d'événements excep-
tionnels.

le 7 Avril

Imprimé sur les Presses

du Journal «HARATCH»

83, rue d'Hauteville, 75010 Paris

SERIE: 51027317 A R. C. PA

Commission paritaire: N° 5593

— 2 U. 3 U. U S U. U.

-U. 18 U. 10

ԱՊՐԻԼ 24-Ի ԱՌԹԻԻ
ԲԱՐ ԵԿԱՐԳՈՒՄՆԵՐ

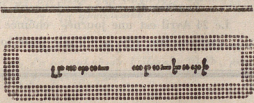
Ընդատանելով վարչապետին որոշումին, երեսանի բաղադրատարրերին յանձնարարության է ցեղապանությունն յիշատակին օրուան առթիւ մինչև Ապրիլ 20 ապաւոյլի եղանին Յուշահատարի շըրջապայի ճամբարին լարերն լարերն եւ կանաչապատումը: Որոշում է նաեւ որ Ապրիլ 24-ի օրը ղէպի եղանին յուշարձան հանրային փոխադրամեղացիքը անվճար ընան:

ԱԶԳ. ՏՈՒՐԳԻ ՄԱՐԱԹՈՆԻՆ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՆ ԱՐԴԻՒՆՔՆԵՐԸ

Մարտի 4-ի ներքին 3 մասնաշտաբայական ժողովի ձևակերպմանը՝ երեսուցի (Կ.Սեյդազիզ) մարտիկները, շարժարանի ժողովի մասնաշտաբային 135 կողմադրողներին եւ 1121 անձան: Երեսուցիները ստանձնելով, հանձնարարական է 12-87-2077 հրամանի 5-2077 տարբ. 320 ֆրանս. 5, իսկանի եւ 500 տարբ. ինչ որ իր կողմից 14-270-172 հրամ. համապատասխան զուսմար էր: Կատարում էր նաև նախկին թվականներին իրերը խմբավորում, իսկ մասնաշտաբայ կողմադրողներին, իրենց դրամները խմբավորումներն առանձին էր 15-87 մասին իրենց աշխատանքային մասը էր շինարարական լավագույններ, կերպի հրամանատար պիտեղում:

U U P g U y U v

Դանիոյ Վայլէ քաղաքին մէջ տեղի ունեցած կռիւմաբարտի Եւրոպայի ախոյեանութեան, հայաստանցի մարզիկներէն



Այդիլ 24-ի ուղեկցումներու շարքին Փարիզի Սէն Բիտուսէ, Ենկերեյոյ մէջ Այդիլ 24-ի երիկոսը, l'A.M.I. du Jardin de Musique կը ներկայացնէ Ժ. Ֆ. Փալարի նուագախումբը, մասնակցութեամբ Մարի Աքսէէրի (սոփրանօ) եւ եղջնակ Նար. Սիմօնի Սիմօնաներ։

Յայտարարել մաս կը կարգեն՝ Շոտաւ կովի, Հէնտէլ, Շուպերթ, Կիյու եւ Տայկական շարականներ։

ղերձ մըն, այ կարգացած է վարժարանի
ստորնշնչի՝ Տիգրան Սաթրիանիկէ Լեւոն։ Տի-
կին Սուրբէի Ստադր իր ուսանողներուն
յայտնած է ու աւելցրցած որ Նիւ
Եորքի Խառնաւ, - Կեդրոնական Սանտ
Սիլուսիները որոշած էին խորհրդակա-
կան գրաժական պարզեաներ յաճձիկ
յերէն զատի յալոյդ աշակերտի։ Այ-
սարքիներն արժանացած է նախադր. Պօլ։

[illegible]

ԹՈՐՈՒՆԹՈՅԻ Հայ կեդրոնի Թ. Մանուկ
կայ, գրադարանին մէջ, Մարտ 28-ին բե-
ցումը կատարուած է նկարչուհի Զեփիլ
Սուրուբեանի գործերու ցուցահանդէսին
Հայերէն եւ անգլերէն լացումն քանի մ
խօսք բրած է Մարալ Հասրընճան : Ներ-
կատարուած են 54 պատկերներ :

ՊՈԼՍՈՅ Կեդրոնական Սանուց Միություն
Թեան մէջ, Մարտ 30-ին բացումսմ է իր
կարգուհի Ժանին փափազանի վեց աշու
կերտուհիներուն նկարչական ցուցահան
դէսը :

չորսը՝ Նշան Մուսիջան, Արթուր Գևորգեան, Մեխակ Զաքարեան եւ Լեւոնի Պապեան, դուռնով մարտադաշտի փողի խաղը բռնէ չամար, ստացած են ողովյալիական ուղեղիւններ։ Սակայն հայ մարզիկներէ ոչ մէկը կըցած է մեծուս ձեռք ձգել վերջին խաղը։ Նուազ լաջող Եւրոյմեն ռեկտին թուրքով։

«Նալը» Հաստատութեան հովանաւորած
վեկերի մրցաաւարքին, որ տեղի կ'ունենայ
Մոսկուա, չորս չափաւոր խաղացող
ներէն միայն Յարութիւն Սփեան Բ.
հանդերտաւ խաղերուն համար որակ-
ած է: Իսկ Ապրիլ 13-ին Ղրիմի մէջ Հա-
րութիւնը մրցաաւարքին չորս չա-
փաւորիկներ կը փորձեն ձեռք ձգել Եւրո-
պայի ախոյեանութեան մասնակցելու իրա-
ւունք:

Վառաձորի մէջ վերջ դասն է ստանդիլայապատանի արեւելաեւրոպացի, Յաղթ արդիւններ արձանագատ շովիկ Մանուկեանը, Գաղիկ Դաղարեանը, Կարէն Մառնիկեանը, Ետրտ Ալեքեանեանը եւ աղբիւններ մէջ Գոհար Գեղբեկեան, Բրիւնիկ Եւանտեանը եւ ուրիշներ կայմարեւն Զայապատանի տղայն եւ աղբիւններ իտալիներ, որոնք Ապրիլ 23 - 28-ին Սերպիայ մէջ կը մասնակցէին եւրոպայի աւելանելու համաժողովին:

ՀԱՅԱՍՏԱՆ

ՀԱՆՐԱՅԻՆ

[illegible]

ՄԱՐԴԱՍԻՐԱԿԱ՝

ԱՐԵՎԻԿԱՆԻՍՏԱՆԻ ՕԺԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

Միացյալ Հայաստան ժողովրդ այս օրը
 11 միլիոն 250 հազար տարաբար
 գույքավոր արտադրանքներ օժանդակ
 փերե փոխադրած է Միացյալ - Կանադ
 ինքն Հայաստան: Հասած ապրանքներու
 մէջ ձեռնածուխներ, իր կարծիք ղեկ
 արջ, քվալիտի սարքավորանքներ, ծա
 րանալիքներ, իր կարծիք փոխանցած
 էր: Օժանդակներ իրենց ժամանակ
 ցուցին ղեկած իր 2017, 2317-ը
 Հայաստանային երեցեցիկ Միացյալ
 Կանադային արժանանք թիւը, ծա
 րանալիքներու Ընկերակցութիւնը, իր
 փերե Միացյալ իր Միացյալ իր ու
 իրենք:

കറുപ്പു

«ԱԶԳ. ԴՊՐՈՑԻ ՎԵՐԱԾՆՈՒՆԴԸ»

[illegible]

«ՀԱՅ ԼԵԶՈՒԻՆ ԾԱԳՈՒՄԸ»

ՆԵՐԿԱՆ ԵՒ ԱՊԱԳԱՆ»

Փարիզի Խառնի Սանուց Միութեան
վարչութիւնը սպասւած էր եւս գիտատեղի
նախաձեռնութիւն ունենալ եր կարգա-
կերպելու բանախօսութեան ցերեկոյթի
ընդ, հիւրակի, Մարտ 31-ին Շ. Բ. Բ. Մ. Ի-ի
Հաւաքատեղին: Բանախօսութեանը լսան-
նուած էր Պր. Պարսեւ Մանդերին, նիւթ
ունեւորող «Հայ բելուրն ծաղումը», ներ-
կան էր արպագանը:

Կոկիկ բազմութեան մը ներկայութեան
Մովսիսեան անունով Տիկիկ Մ. Շերիք
բախի զայտառ տաղերէկ յետոյ, չնշե-
ղաւ լիզուի մը եւ ի մանաւորի մեր Մե-
ծաւորիկէն կարեւորութեան վրայ, ազ-
գայութեանս պայքարէն զէն: Ապա-
սն ներկայացուց բանախօսը որ, արեւ-
ելեան իրաւներու իր մասնաշտկողան
նուստն պատկած էր տարբեր տիպաւոր
եւ տասը տարիէ ի վեր Հիւր զաստիճան-
րէն էր Վեներայի մատանոյին լիզուի
խտաշար, զարթեացնելով:

[illegible][illegible]

Բանախօսութեան աւարտին Հարցումներու բանինն ձեռք, տեղի ունեցաւ հիւրախօսութիւն մը որու ընթացքին շարունակուեցաւ զրոյցը:

Հակառակ բացմիջոց ծնունդն նկարի մկրտութեան, նախապաշարեւել կարծիքներ իր միակեանման չմտաւ եւ իր իրարմ զիջում մատչելի դարձնող ոճով, Պր. Մանուհանէի անսովոր մը եղաւ ներկաներու մէջ ամառնութեան:

166443 UC

[illegible]

ԳՐԱԴԱՌՈՅԻ Զայ Կերպորի մէջ
Գրտի ՅԷ.Է. իշխանային հանդիսի վերջ
Ի տեսի ունեցած և շահունակութեամբ
Կարգադրելի զգալաւ յանձնարարեալ
Կարծան Լեւոն Ծառնիկ Գրտան 45
Կարգի: Խօսք աստեւ և Մարտիկ Գրտա-
լան եւ կարգ Իր տեղեկութիւններ
Ստան արդարեալ ժամկալաւ Ի զրաւ
Կարգի: Իր կանգնելու ու զրաւան տակ
Կարծութիւններուն ժառանգ Բառեւ և
Իր Զաւթ ՏՐ - Մէլեղանուն - Միլոն
Կարձ, լաւն ստանալութեան Իր Ինք-
Կարգադրելի, անկարգադրելի անոր Գր-
Կարծութեան վրայ ինչպիսի: Ուրիշ
Ի Զաւե. ուստիցի: Հնձարաւի տը
Կարծութիւններուն Կերպորի:

ՄՈՐՈՒԱԼԻ Համայնությանը Հերթին մեկ
րանի մեջ, Մարտ 27-ին, առախյա մե-
կեր ունեցած է Հ.Ո.Մ. -ի տեղերը Սոս-
նոսանիդի Այմեհեան նիթերու յան-
մաների հազարերդուկեսոր եւ մաս-
կուցեմանը Գործերդու Համայնա-
ր Հայ Ուսանողեան Միութեան: Այս-
տիկ դիմաւոր նիթեր եղած է՝ ՀՀ-յ երի-
տաբոր ԲՀԿԷԷ ընկերութեան մէջ՝
Խաւոր դասախօսը Այստա Պոսեհեան
նի: Բացման խօսքը արտասանած է
օսէ Մուսեան - Համախան:

ՔՐԻՍՏԻՆՈՅԵՆԻ Հայ Կեդրոնի սրահին մոտ, Մարտ 29-ին, տեղի ունեցած առաջին ժողովում Գրողների համալսարանի և Գրականության Կոնսիլի երջախառնի անդամները հայտարարեցին, որ Մոսկվայի Մարտի 29-ի հայտարարությունները չեն փոխարինում Երկրորդ համաշխարհային պատերազմի ժամանակ, այսինքն, 120 աշակերտների թվով հայտարարված հրդեհակայանները, զինվորականները և փախչողներին փոխարինողները։

ՊՈՍՈՑ Կառնան Սանուց Միութեան
ՀՀ, Շաբաթ, Մարտ 30-ի կէսօրէ Լուսին
Պաշտօնակալութիւն մը տեղի ունեցած
Կատար Երև - Երբեքէն ժամանած, Կատար
Սանուցի Տիկին Սրբուհի Մարտի: Բար
Սանուցի խօսքը արտասանած է 100
Սանուցի լսանքալարութիւն անդամներէ Տի
Սանուցի Մարիամ Տրամէրեան, որմէ հար
Սանուցի

այսպես խոսե՛ր: Կարգակերպու-
թյանը քննադատելի կոչարկե՛ր:
Մենք այս երեսնամյակի խոսքերը
գործենք, անպախճանե՛նք, պատի-
վելու տեղի մեզ կ'ըլլան:

Շնչե՛ք Բեյրութի ըստ, թէ լսածու՛ր
կ'ըսած ե՛ս եւ տե՛ղ կ'այժմ, ուստի՛ ձեր
կոչումա՛նքը արդե՛մ չ'ընդունու՛մ:
Իրոք ընդ, կ'ըլլան քննարարու՛մ
ընդ ընդ, լսա՛նք աղակա՛նքն ու ի՛նչ
կ'ըսեն, թէ՛ դժբա՛նքը, ոչ պատ-
կանա՛նք եւ ոչ աղոթու՛մ կանխապե՛ր
ի՛նչո՛քն էլ դարձ զրու՛մ եւ ցարձ:

(Թղթակցութիւն
կազմակերպչներուն կողմէ)

ՀԱՅԵՆԱՆԻՍ

Մարտի 2-ին Հայ Մշակույթի Տան 20-ամյակի առթիվ, վարչապետի հայեցած զբոսայգի արարողություններ կատարել կուսալի Կրեմլի, Ապրիլ 21-ին, Մին - Լու Ս. Գերգե Նիկոլայի, անհնազանդ հիշատակի անդամները: 2. Շաբաթ, 2. Միլիտան, 3. Քաղաք, 4. Փիլիպին, 4. Հանգիստ, 4. Տեղ - Վարդանան, 8. Իսկանդար, 4. Մանան, 4. Արցախյան իրադրությունը:

Ի ցիտա-իմ զարգացմանը ինչ-տանը եւ վստահել զարգացմանը:

OFFRE D'EMPLOI

URGENT

L'AFDI (Agriculteurs Français et Développement International) recherche pour un important programme agricole en Arménie :

UNE(E) JEUNE FRANCAIS(E) D'ORIGINE ARMENIENNE

de formation agri-/agro, désireux d'apporter une aide concrète à l'agriculture arménienne.

Période de séjour en Arménie : d'août 1996 à Décembre 1997

La pratique de l'arménien est indispensable.

S'adresser à : AFDI — M. Fostier
456, Vieille Route,
59440 St-Hilaire-sur-Helpe

ՀԱՅ ԹԱՏԵՐԱԳԻՐՆԵՐՈՒ ՆՈՒԻՐՈՒՄԻ ԹԱՏԵՐԱԿԱՆ ԸՆԹԵՐՈՒՄՆԵՐՈՒ ԶԱՐԲ

Կազմակերպություն

ՀԱՄԱԶԳԱՅՐԻ

«ԻՄՄԱ» ԹԱՏԵՐԱՌՈՒՄԻ

և

ՀԱՅ ԹԱՏԻՐՈՒ ԸՆԿԵՐԱԿՈՒԹԱՆ

Գեղարք

ԱՐԻ ԵՆԻՆՆԱՆՈՒՄ

ԵՆԱՆ ՏԵՏԵՐԱԿԱՆ «Նիստեր»

Կերպի, Ապրիլ 28, ժամը 16-ին

Հայ Ուսանողական Ուսում

57, Bd Jourdan, Paris 14^e

M^e Porte d'Orléans ou Cité Universitaire

ԿՈՍՏԱՆ ԶԱՐԴԱՆՈՒ «Տեխնի»

Կերպի, Մայիս 12, ժամը 16-ին

Այն Մանուկյան Մշակութային Կեդրոն

118, rue de Courcelles, Paris 17^e

M^e Courcelles

ՅԱԿՈՒ ՕՆԱԿԱՆ «Վեհապար»

Կերպի, Յունիս 2, ժամը 16-ին

Հայ Մշակութային Տուն

17, rue Bleue, Paris 9^e

M^e Cadet

ԶՐԱՅՑ ԸՆԹԵՐՈՒՄՆԵՐՈՒ

ԿԱՆԵՐՈՒ ՇՈՒՐՔ

Կերպի, Յունիս 9, ժամը 16-ին

Ս. Մանուկյան Մշակութային Կեդրոն

10 bis, rue Thourin, Paris 5^e

M^e Cardinal Lemoine ou Monge

Մուտք՝ 30 ֆրանկ:

Զբոսիչի մուտքի ապստ է:

Հեռախոս. —

43 - 70 - 62 - 05

ԵՆՈՐԶԱԿԱՆԻ

Կապույտ Նախ Երբ. վարչապետի ընտրությունների անցումը և 400 ֆրանկ Տեղ եւ Տեղի Կեդրոն Մարդկան:

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 PARIS
SURT: 51027317 A R.C. Paris
Commission paritaire: N° 55955

PARIS

MESSE

DIVINE LITURGIE EN RITE ARMENIEN
en la Cathédrale NOTRE-DAME de Paris

le Dimanche 21 Avril à 15 h 30
par Mgr G. CHABROYAN
Eparque des Arméniens catholiques de France

pour la commémoration du 81ème anniversaire du martyre d'un million et demi d'Arméniens tués en Turquie

L'homélie sera prononcée par S. E. Mgr ANDRÉ COLLINI Archevêque de Toulouse

LYON

Messe de Requiem

le Dimanche 21 Avril à 11 h
Célébrée en la Basilique de Fourvière

par le Père CLEMENT MALDIAN

MAISON ARMENIENNE DE LA JEUNESSE ET DE LA CULTURE MARSEILLE

12-14, rue St-Bazile — Marseille 1^{re}
Tél. : 91. 50. 15. 09

CONCERT

La Chorale des jeunes

« KAROUN »

Fondatrice : Juliette YILMAZIAN
Direction : Khatchig YILMAZIAN

le Dimanche 28 Avril à 16 heures
— P.A.F. : 50 F. —

ՆԿԱՏԻ ՈՒՆՆԱԼ

Սիման - Կոմիտաս երգչախմբի վարչությունը կը խնդրէ նկատի առնել իր յառաջիկայ համերգը որ տեղի պիտի ունենայ Եւրոպայի, Նոյեմբեր 30-ին, Փարիզ, Opéra Comique — Salle Favartի մէջ: Զայտուկը յառաջացած է Կոմիտասի եւ Արթուրյանի զորքերուն:

L'ASSOCIATION MACHTOTZ
Pour la Défense de la Langue Arménienne
organise

un SEJOUR LINGUISTIQUE ARMENIEN à Varna/Bulgaria, du 3 au 24 Juillet 1996

POUR LES JEUNES DE 8 A 16 ANS
sous le patronage et avec le soutien du Rév. Père S. ATAMIAN

- Les participants seront hébergés individuellement par des familles sélectionnées, dont ils partageront la vie et avec lesquelles ils communiqueront en langue arménienne.
- Des cours d'arménien seront organisés à raison de 20 heures par semaine pour les débutants francophones par Mme Hilda Kalfayan-Panosian, avec sa méthode audiovisuelle et pour les autres niveaux, par des professeurs expérimentés.
- L'encadrement et l'assistance aux jeunes participants seront assurés par le Conseil d'Administration de l'Eglise et par les responsables de l'Association Machtotz.
- Plusieurs excursions sont prévues comme Albena, Balthich, etc... ainsi que des baignades à la mer et du sport.

FRAIS DE PARTICIPATION : 5500 Frs. par personne comprenant le transport aérien, l'hébergement en pension complète, les cours et les excursions.

Renseignements et inscriptions (Avant le 1^{er} Mai)
ASSOCIATION MACHTOTZ
8, rue Lamennais, 92370 CHAVILLE — Tél. : (1) 47. 50. 97. 51.

81ème ANNIVERSAIRE DU GENOCIDE ARMENIEN DE 1915 PERPETRE PAR LE GOUVERNEMENT TURC PARIS

Sous le parrainage de Monsieur JEAN TIBERI, Maire de Paris
PROGRAMME DES MANIFESTATIONS
organisées par le Comité pour la Commémoration du 24 Avril 1915
Samedi 20 Avril : REUNION PUBLIQUE — Grande Salle de l'UNESCO
20h 125, avenue de Suffren, Paris 7 - Métro Ségur ou Cambrome

- Les génocides d'hier et d'aujourd'hui
Projection d'un montage audiovisuel
- Les génocides, les droits de l'Homme et la communauté internationale
Témoignages sur les génocides juif et rwandais
Point de vue d'un intellectuel turc
- La prévention des génocides
Le négationnisme et le Parlement français
Interventions de représentants des groupes parlementaires (RPR, UDF, PCF, PS)
- Culture arménienne, culture vivante
Spectacle «Couleur de grenade» par la Cie Richard Mouradian

Dimanche 21 Avril : Cathédrale Notre-Dame-de-Paris : Messe de requiem 15h30

Mercredi 24 Avril : A l'initiative de M. Alain Griotteray, Député-Maire 11h15 Inauguration d'un Khatchkar, Square de la Cerisaie à Charenton-Le-Pont

16h Eglise Apostolique Arménienne, 15, rue Jean-Goujon, Paris 8^e : Messe de requiem

17h45 Rassemblement angle des Champs-Élysées - ave de Friedland Ravivage de la Flamme du Soldat Inconnu sous l'Arc de Triomphe

18h30 Marche en cortège vers l'Ambassade de Turquie

20h45 Eglise Saint-Eustache : Concert commémoratif organisé par l'Action Musicale Internationale — Orchestre Jean-François Paillard.

COMITE POUR LA COMMEMORATION DU 24 AVRIL 1915

Siège: Eglise Apostolique Arménienne — 15, rue Jean Goujon - 75008 Paris
Soutiens financiers à adresser à l'Ordre du Comité du 24 Avril 1915.

Le 24 Avril est une journée chômée légale pour tous les salariés d'origine arménienne. Absence légale pour tous les enseignants, élèves et étudiants.

OFFRE D'EMPLOI

ECOLE BILINGUE FRANCO-ARMENIENNE

maternelle - primaire

recherche

pour Septembre 1996
(Temps plein ou temps partiel)

un(e) DIRECTEUR(ICE)
PEDAGOGIQUE ADJOINT(IE)

Diplômé(e) de l'Education Nationale
Prière d'envoyer demande et C.V. à:
l'Association de l'Ecole St-Mesrop
4, rue Komitas, 94140 ALFORTVILLE

Dans le cadre du 65ème Anniversaire de la Cathédrale Arménienne
SERPOTZ. TARKMANTCHATZ

CHANTS SACRÉS

CONCERT

CHORALE SAHAK - MESROP

Direction : KHATCHIG YILMAZIAN

à l'orgue : JULIETTE YILMAZIAN

le Vendredi 19 Avril à 20 h 30

en la Cathédrale Arménienne du Prado

339, ave du Prado, Marseille 8^e

Au programme : Komitas — Fauré — Ekmalian — Schubert — Sarxian

• Réservations : 91. 77. 84. 70

• P.A.F. : 60 Francs

UGAB - Marseille

COLONIE

L'Union Générale Arménienne de Bienfaisance de Marseille a le plaisir de vous informer que, pour la 13ème fois elle organise sa Colonie de Vacances pour les enfants de 7 à 14 ans.

Elle aura lieu à VARS (Hautes-Alpes) du 6 au 28 Juillet.

Pour tous renseignements veuillez s'peler : UGAB: 91.22.10.45 (heures bureaux)

ԿՈՒՋՈՒԻ

Մենք արեւիկէ հայ կեն ժը կը փը-
տրուի խնամք տանելու համար ՏԻ
արեւիկան արը ժարու ժը: Սոսկ
և, բնական թիւն արտաշուտ: չեանանի:

47 40 19 79

Dans le cadre
du 65ème Anniversaire
de la Cathédrale Arménienne
SERPOTZ - TARKMANTCHATZ

**CHANTS SACRÉS
CONCERT
CHORALE
SAHAK - MESROP**

Direction :
KHATCHIG YILMAZIAN
à l'orgue :
JULIETTE YILMAZIAN
le Vendredi 19 Avril à 20 h 30
en la Cathédrale Arménienne
du Prado
339, ave du Prado, Marseille 8^e

Au programme :
Komitas — Fauré —
Ekmalian — Schubert
— Sarxian
• Réservations : 91. 77. 84. 70
• P.A.F. : 60 Francs

Imprimé sur les Presces
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hautville, 75010 PARIS
SURT: 51027317 A R. C. Paris
Commission paritaire: N° 55935

PARIS

MESSE

DIVINE LITURGIE EN RITE ARMENIEN
en la Cathédrale NOTRE-DAME
de Paris

le Dimanche 21 Avril à 15 h 30
par Mgr G. GHABROYAN
Eparque des Arméniens catholiques
de France

pour la commémoration du 81ème
anniversaire du martyre
d'un million et demi d'Arméniens
tués en Turquie

L'homélie sera prononcée
par S. E. Mgr JACQUES PERRIER
Evêque de Chartres

LYON

Messe de Requiem

le Dimanche 21 Avril à 11 h
Célébrée en la Basilique de Fourvière
par le Père CLEMENT MALDIJAN

OFFRE D'EMPLOI

l'École TEBROTZASSÈRE

RECHERCHE

un DIRECTEUR
ou une DIRECTRICE

BAC + 4

Sérieuses références exigées.

Envoyer lettre de motivation et
C.V. avec photo au journal qui trans-
mettra.

**81ème ANNIVERSAIRE
DU GENOCIDE ARMENIEN DE 1915
PERPETRE PAR LE GOUVERNEMENT TURC
PARIS**

Sous le parrainage de Monsieur JEAN TIBERI, Maire de Paris
PROGRAMME DES MANIFESTATIONS
organisées par le Comité pour la Commémoration du 24 Avril 1915
Samedi 20 Avril : REUNION PUBLIQUE — Grande Salle de l'UNESCO
20h 125, avenue de Suffren, Paris 7^e - Métro Ségur ou Cambronne

- Les génocides d'hier et d'aujourd'hui
Projection d'un montage audiovisuel
- Les génocides, les droits de l'Homme et la communauté internationale
Témoignages sur les génocides juif et rwandais
Point de vue d'un intellectuel turc
- La prévention des génocides
Le négationnisme et le Parlement français
Interventions de représentants des groupes parlementaires
(RPR, UDF, PCF, PS)
- Culture arménienne, culture vivante
Spectacle «Couleur de grenade» par la Cie Richard Mouradian

Dimanche 21 Avril : Cathédrale Notre-Dame-de-Paris : Messe de requiem 15h30

- Mercredi 24 Avril : A l'initiative de M. Alain Griotteray, Député-Maire
11h15 Inauguration d'un Khatchkar, Square de la Cerisaie
à Charenton-Le-Pont
- 16h Eglise Apostolique Arménienne, 15, rue Jean-Goujon, Paris 8^e :
Messe de requiem
- 17h45 Rassemblement angle des Champs-Élysées - ave de Friedland
Ravivage de la Flamme du Soldat Inconnu sous l'Arc de Triomphe
Marche en cortège vers l'Ambassade de Turquie
- 18h30 Eglise Saint-Eustache :
20h45 Concert commémoratif organisé par l'Action Musicale
Internationale — Orchestre Jean-François Paillard.

COMITE POUR LA COMMÉMORATION DU 24 AVRIL 1915 —
Siège: Eglise Apostolique Arménienne — 15, rue Jean Goujon - 75008 Paris
Soutiens financiers à adresser à l'ordre du Comité du 24 Avril 1915.
Le 24 Avril est une journée chômée légale pour tous les salariés d'origine
arménienne. Absence légale pour tous les enseignants, élèves et étudiants.

LYON

Sous le parrainage de Monsieur RAYMOND BARRE,
Ancien Premier Ministre, Député Maire de Lyon
et de Monsieur GILBERT CHABROUX, Sénateur Maire de Villeurbanne
le **MERCREDI 24 AVRIL**

- 14h — OFFICE DE REQUIEM, célébré en l'Eglise Apostolique Arménienne St-Jacques, 295, rue André Philip, Lyon 3^e
- 15h30 — REUNION PUBLIQUE, Salle Albert Thomas, à la Bourse du Travail, 205, place Guichard, Lyon 3^e
- Allocutions:** M. François ROCHEBLOINE, Député et Président du groupe d'amitié parlementaire France-Arménie, M. Yeznik PALAYAN, Ecrivain (San-Francisco - U.S.A.), M. Michaël CAZARIAN (au nom de la communauté arménienne)
- Chants par Mme Herminie Yeritsian;
- Poèmes par M. Ardachès Voskanian.
- 17h30 — DEFILE EN DIRECTION DU CONSULAT DE TURQUIE.
Coordination des Organisations Politiques Arméniennes
Comité de Commémoration du Génocide Arménien
CDCA: Comité de Défense de la Cause Arménienne.

VAULX-EN-VELIN — Mercredi 24 Avril

- 12h — Dépôt de gerbe au monument des victimes du Nazisme et des Génocides.

SAINT-CHAMOND — Mercredi 24 Avril

- 10h — Messe de Requiem à l'Eglise Notre-Dame;
- 11h — Défilé vers le square du 24 Avril 1915,
Dépôt de gerbes et allocutions;
- 11h30 — Vin d'honneur à la Salle Condorcet.

GRENOBLE — Lundi 22 Avril

- Conférence - Débat sur «Le Génocide et le Contexte International»
Université II de Grenoble — Amphithéâtre 4 —
avec Jean-Paul Burdy, Pierre Marion, Georges Képénékian.

Mardi 23 Avril

Veillée commémorative à la Maison de la Culture Arménienne de
Grenoble et du Dauphiné
avec Anahid Tophtchian et l'ensemble instrumental Spitak.

Mercredi 24 Avril

- 9h30 — Messe à Notre-Dame de la Délivrance
- 11h45 — Rassemblement Place du 24 Avril 1915 à ST-MARTIN D'HERES
- 12h — Défilé vers le monument aux Morts, Bd Clémenceau
- 12h30 — Dépôt de gerbes et allocutions.

DECINES — Dimanche 28 Avril

- 9h30 — Messe de Requiem en l'Eglise Sourg Asdvadzadine
- 11h45 — Marche en direction de la Place de la Libération
Dépôt de gerbes et allocutions
devant le monument du Génocide Arménien.

VIENNE — Dimanche 28 Avril

- 10h — Messe de Requiem à la Chapelle St-Théodore
- 12h30 — Rassemblement devant la stèle du Génocide Arménien
Dépôt de gerbes et allocutions
- 13h15 — Repas familial à la M.C.A. de Vienne organisé par le Nor Seround

A l'occasion de la

bénédictioin de l'huile sainte

**PELERINAGE
A
ANTELIAS**

Du 22 au 30 Mai 1996

(Avion + Hôtel + Excursions + Bénédiction de l'Huile Sainte)

En option : Extension de deux jours à Petra (JORDANIE)

Renseignements et inscriptions

SABERATOIRS: 31, rue d'Argenteuil, 75001 PARIS

Tél. : 42 96 10 10 Fax : 42 96 18 77

SEVAN VOYAGES: 48, Cours de la Liberté, 69003 LYON

Tél. : 78 00 13 66 Fax : 78 60 92 26.

**Les 8^e Jeux Interrégionaux
des Jeunes
de l'UGAB d'Europe**

auront lieu le week-end de la Pentecôte
les 24, 25 et 26 Mai à NICE

avec la participation des sections Pays-Bas, Belgique, Suisse,
Angleterre, Italie et France.

Le programme complet sera communiqué prochainement.

Pour tous renseignements, contacter :

le (16) 75. 56. 33. 74

ՀԵՏ

ԻՍՐԱՅԷԼԻ
ԶԻՆՈՒՈՐԱԿԱՆՆԵՐԸ
Ի ՊԱՏՈՒԻ

խորտակի զԻրեն ոնքափորները հան-
բախի կարծեթեմէ՛լ զհաւուրազայն տա-
րբու լիւթածամէն զիտեալեաններն եւ
բնութեան նախորդեան զառաքական
հասկացութիւնըն շնոր չնն ինայիկ
գործարարք սիրածեալու : Աշխատա-
րաններն ու լիւրտը նախաձեռն գտն-
կերու պատասխանեան ճննարկած ու
ն. քաղաքած Թեկնածանիւրուն մէջ աւելի
ան չէ թլու գործարարներու : Բան՝ դաս-
տեղիւ :

իրար չէին անցնալիս, մէջը պատահած է
 չհակադասելու կուտած զինուորական
 մեր թաղաքական ապարդիւ ժողովութեան
 զինուորական Մուշէ Տաշեան ու իզեր Վաղ-
 լեան անոնցիկ են: Անիկ յի վեր չհշուտու-
 ի կերտոյթբ. զինուորական մը նոյնիսկ
 զիշիկ զղեկատարութով մէջտե ապահո-
 վալիին ներշնչող կորմ մը ունի ու ներ-
 վալ մտահոգիէ կապուծեան մէջ մտոր-
 անալիս արեւի ծննդած է:

[illegible]

1973-ի պատերազմէն ետք նոյնիսկ մար-

ԱՆԻ ԿԱՍԷՐ
ԿԸ ՆՈՒՆԳԻ

Ծանօթ դաշնակա՛ւար Անի Կառէր ընկե-
րակցութեամբ փողա՛ւար Կիւնիլա Ֆոն
Պա՛ւրի, Կը նուագէ Ապրիլ 25, ժամը
20.30-ի՛ն՝

Eglise Suédoise
9, rue Médéric, Paris 17^e

Յայտարարը կը բաղկանայ Պախի, Մ.
տէ Ծայայի, Ծօբէի, Տըպիւսիի զործե-
րէն:

Մուտքը ազատ է:

[illegible]

የሀገረህክ

Dr. Yves TERNON

Docteur en Histoire
AVEC MENTION HONORABLE
POUR L'ENSEMBLE
DE SES TRAVAUX

(Etude sur les Génocides
du XX^{ème} siècle)

նո՛ւ գ՛կԱԲ-ի մէջ, սոսե՛րու ի՛նչ թըր
ոն, կը ներկայանար չորս պատմաբանն
է՛ր լազիկացած զատակազմի մը ստջն
լաշտպաններն համար ցարդ տարած ի
սչխանութիւններ եւ որոնց ընդհանու
տարակիրն է՝ «Ուսումնասիրութիւն
արու ցեղասպանութիւններուն մասին»

Դատարկազմին կը նախագահէր փորձ
նարէ Գաաիւի, կողքին ունենալով փոր
նէկօրներ՝ Ժ. Տէտէեան, Ժազ Յրէմ
ու Ժորժ - Անրի Սութու, բոլորն ալ վա
երական մասնագէտներ պատմութեան:

Ավերդը 5, կը խորհինք, ներկայացը
ի տաքերը իմ Թերերը, որ առիկ քա-
րկու տասնամեկին անդադարներէ ի
յաւաս մը բերած է Հայոց ցեղասպանու-
թեան ծանօթացման եւ ճանաչման հա-
մար, դիմադրաբար կը հատարներդ
այց նաեւ յանձնառու, մարդը իմ զի-
ւոյ, ըլլալ կ'ընթացին հաւաքովի թերեւ
նորոգութիւններ Մշակուի Դաստարանի
իմ Փարկի ոճրալի գաւառարանին ստե-
րը հալ տաքը իմ գաւառէն էն:

[illegible]

၇၆၈၆၆၆၆

Մ Ե Ր Ժ Ա Մ Ա Ն Ա Կ Ն Ե Ր Է Ն

4 11 2 1 0 6 11 4 11 2

[illegible]

զէ, չայլոք ուրիշ ամբոյ՝ էր, քննիչն
տակի մեծ սեղան ունէր, որտէ՛ր ուժով
էր. Բայց սխալուտ տարադրութիւն
կուսեալ ... կարծեալ այդ ճանադր տա-
լապատիւք էն մեծ փորձութիւնն էր
մեր տակի՛ն, նստաւով, չարկեալ ճամբար
էմ ուս, մեր ազգին զիմանալու կարող-
ութիւնն, մեր կիւլը, ո՛ր Թէ՛ ճառաւոր
ոչ ... ժողով, խառնուտ սալ սկեւ-
մէք էր մեծնաւ, օրը կուգայ՝ կը շարիւ-
նաւ քաւմ ... էն էր իմ փորձն ու

միտքը պահէ՛ք ըսէր էք պապական «Աս-
տու» հետ կապ չունի ասիկա, ահ հին
Աստուածը, Հրեաներուն ճիւղա՞յին
Աստուածն է որ հօրք կ'ըսէ զաւակը մոր-
ուն . . . է՛ է՛ է՛ . . . մեր Աստուածը սիրտ
թելի, մենք աւելի մարդկային ենք, աւելի
պոնիւ. . . :

[illegible][illegible]

«Ինչ» : Այս բաները չէի հասկնար ա
միջ, հիմա գիտեմ... :

[illegible][illegible]

այն եթէ կարենայի զայն փաստել»։ Ու աւելցուց թէ այն երեք աղբիւրներուն որոնց զոմած էր՝ վկաներ, դահլճներ, զոհներ ամէն ձևով հայթայթած էին այդ փաստերը։

Ապրիլի 17-ին, 17-րդ դարի վերջերս, Քրիստոսի հետ խոսակցելու ժամանակ Երվանդ Մանուկը հարցադրվեց, թե ինչու էր Երվանդ Մանուկը հարցադրվել իր անդամները կտրելու համար։

Հարկ է չհանկ որ լսան հետազոտություն
և ուսանողները խմբեր են զորս լսելիքի
հաստատմանը, հարցազրույցներ, ա-
սարհաթիվներում, քիչ պատահականորեն
միջոցառումներ։ Միակ համար ժամանակ, ի-
րավապես լսան խորհուրդի մեր քիչ որ
հիմններ, զանի որոշումները, առա-
ջին ստեղծան է որ Հայոց ցեղասպանու-
թյանը, տարբեր ժամերին, իր համար
համարադրանակային մակարդակի մեջ, ինքի
իր տարբերակի մեր շարժումներն են, առա-
ջին զուգարկային կամարի մարտիկն այս
օրերուն։ Լսանողները իրենց հանդեր
իր ստանդարտներն պիտի քննադատ
կարգա տարբեր։ Բերնուն սարժակն զորքեր

Նախագահը նկատել տուաւ, յիշելով
Թեքնոնի խօսքը, որ իրեն համար Հիպոլի-
տիբոզը եւ արհեստաւոր պատմաբաններ,
այլ՝ զէշ եւ լաւ պատմաբաններ :

Կարճ դադարէ մը ետք, ինչպէս սովորութիւն է որպէսզի դատաւագամ խորհրդակցի, առթիւր իմ Թեքնոն արժանացաւ Docteur en Histoire, avec mention honorable տիտղոսին դատաւագամ չնորհաւորութիւններով:

Առկից կ'ըլլայ, անկասկած, աւելի հան-
դամսօրէն անդրադառնալու այս աւար-
տաճառին և յարակից հարցերուն: Ան-
լորդ չէ, թիւրևս կ'ընեն թէ հարկէ զի-
ստանալ տարածած այս աշխատանքին տ-
ժէրն և. խորապէս զնահատել տըբոր
Թէրնոնի բերած անփոխարինելի նպաստը
այս դասին:

U. U.

մինչեւ ընդլիկա տեսած հարցուցի-
նորէն: Գլխացին վրաս «տարին» ըսա-
մէկը «ո՛վ, ո՛ւր» հարցուցի: «Արաբ մը»
պատասխանեց միւսը:

Տեղիս նայեցաւ: Անկէ կարածին չափ,
զանազանքէն յառաջացող դժուր անգի
թաւ մէկէն մտադիպան մտաքննան
մայր իմ շարժին, ինքնաբէր... Առեւ-
ինքնեւոր շարժեր իմ անաղ զայնին զե-
նէմ, ետեւ իտեւ իտեւ թափուցին զեւ
թաւ ճամբա իմ ինքն զգնեւ յոր կա-
րաստեւոր եկամ ըլլաւ: Եւս ժաման-
ակ, ճիւղոր մտածութեամբ, մտաքննե-
րուն չափեւ իմ զատեւոր սորբեւոր: Մնա-
սաւորութեւն: Քաջեւին ժամանակ իմ
ի խնդրէ իմ յառաջեւ թափ ժամանակ
ունեւ իմ իմ, ոչ ոք փնտրուի չափ
Մտածան իմեւին մտեւն զեւ իմեւ

տառաւ, որով որ մայր հասած աստուծոցը:
Մինչեւ Մկրտիչ Հասածը ինք որ ուի
գիշերը տաւ: Կոտորը Հարիւր Հարիւր Հողի
դր հաշուէր, մեծ մարդ զուլուր կաի,
մայրիկը գետնի կախտաւ, այլաժամ մոր-
կեմ, գրիթէ մերկ կ'ախթենքը ձեր կի-
նեւն. զինչ աղուան էլլաւ ձեր կինը
խորհեցայ Համբէր զարք քալաւ է ...
նոստաիկը չարաշնակալու յամառախի-
նէր ու յիշիմ մեծ մայրիկիս որուն ա-
րիքը մարդ չէր գիտեր, որ առառուն կա-
նալու արթնցիկն էր ու մինչեւ գիշերն ա-
մէկ ցործ ընդդէր դր ասն իշ...:

Տիւմաներ, լամաներ ու մորթիւ վր-
այ գաղափարներ այնքան ծծծ էին ինձ-
մէջ, այնքան անբաւական, որ ասուն մը
հկաւ, Մէլքիշէի կէս ճամբուն՝ երբ ինչ
որ ապրած էի յիսուններ օրուաւ, ընթաց-
քին, այդ աչք ու սիրտ բզկուցող Հայադա-
ւոր խորհրդեր մէկ գաղափերի ու մտղա-
կայի մէկ ծայրին, ճէշի վերածուցանե-
լով ինձմէ դուրս տեղ մը ապրիլի սկուաւ։

(Գրւ. 133)

ՌՈՒՍ ՌՈՔՅԵԼԼԸՐԻՆ
ՓԼՈՒՍՏԻՐՈՒԹԻՒՆԸ

ՀԱՅԱՍՏԱՆ

ԵՐԿՈՒ ԶՈՐ ԴՐԱՄԱՏՈՒՆԵՐ

Հայաստանի մէջ սկսած են գործել երկու նոր զբամասուներ, Անոնցմէ մէկը՝ «Գրիգորացիական փոփօպոլիթեան բանիկ» է, իսկ միւրը «Եւրոպականաբանիկ»ը Այսպէսով Հանրապետութեան զբամասուներուն թիւը հասած է 33-ի:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ԱՌԵԻՏՐԱՐԴԻԻՆԱԲԵՐԱԿԱՆ
ԵՐԿԱՑԱՑՈՒՑԶՈՒԹԻՒՆՆԵՆ

[illegible]

ՕԴԱՅԻՆ ՆՈՐ ԳԻԾԵՐՈՒ
ՆԱԽԱՏԵՍՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

«Հայաստանի Աւիաուղիներ» ընկերու
թիւնը կը նախատեսէ այս տարի Հաստո-

կը պարմացնէ իր մաքրութեամբ: Երբ կը խօսի Ռուսաստանի դարձի Հապատակալին՝ ու կայտնական մասին, բաւական լուսամտի մօտ հեռուով մը կ'ընէ թէ ինք զէնէրու մէջ լաւագոյնն է, բայց կ'ողջ լաւագոյնները լաւագոյնն է, բաց: Թէն երկրէն ներկայի տնտեսական պայմանները Հարկաւորն դուրսիցը տակաւին ատոր հարկերով ինչն չեն ստոր:

Բերկնայի բնակավայրի լողանոցի հարմարավոր մարզուն արժանատի աշխատավարձը: Կրճեթ թէ խողովուրդը հզոր պետությունը մը պետք ունի որ կարող լայալ գաղափարներուն տէր կանգնելու: Այլ քաղաքացիները պէտք է զանազուն աշխատավարձ մը ստանան խորհուրդ կենտ մը ապրիլ երկնք դառնալուն յաջաբեր վախճան: Իր կարծիքով Ռուսաստանն է՛նչ նուազագույն աշխատավարձըր պէտք է՝ 1000 տարկէն: Իր հառաջորդին թուղղը 700 - 800 տարկէն պակաս լայալ: Կրճեթ թէ Ռուս մարզունը իր իրաւունքները չի կորստաւոր:

տել դէպք, Զրաբեփոքութիւն, վարչապետ
Տէլիսիւս Թորթըրը: Միւս կողմէ թանկան
գնելիքները՝ իր արարելի Նորաստեղծա
դրամատիւսը, մեր Հետ «Պոլիս» մանրէր
կրկուս նոր միւս օգտակար մեծ ծիւր
ստեղծութեամբ, որոնք վարձքի շրջան
մեր Հետ սեփականութիւնը իր գտնա
նախկինը անկողնութեան, Այս կրկ
օգտակար կարելիութիւնը կ'ընտել
դէպքի նիւ - Երբեք եւ փէքի ալ Թորթըրի
կատարելի:

ՀԱՅ ԱՐԴԻԻՆԱԲԵՐՈՂՆԵՐՈՒ
ԵԳԻՊՏՈՍ ԱՅՑԵԼՈՒԹԻՒՆԸ

[illegible]

Ա. ԿԻՐԱԿՈՍԵԱՆ
ՆԱԽԻ ԱՂՊԱՆԻՈՑ ԴԵՍՊՈՏԱՆ

Նախադահլին հրամանագրով Աթէնքը
դեսպան Արման Կիրակոսեան նշանակուա
է նաեւ Ալպանիոյ մօտ Հայաստանի դես
պան: Ան որպէս նստաւայր կը պահ
Աթէնքը:

Հայերենից մե, զան Սեփեհայեցից մ,
 Զարկա ստեղծե՛մ երկրպագութեան
 Զարկա՛ն անհոգի՛ն արքայազնի՛ն երկր-
 մէջ արտառուկեմ։ Որպէս զորքի զե-
 ժախէկ յեմանէ՛մ եւ հետաքցեմ մինչեւ
 Բերքեղեցի՛ն հանդէս՝ հաղաղեցեալ զե-
 ինքն զանաւորս՝ Եւստորիսկանձեմ ու
 Ետրակ եւ ցանեմ, տնոր համար եւ բնո-
 յանդերս, արդիւնաբեկ շատ գտեմք։
 Որքեմք մ շաղկ հուսում եւ պէշգա-
 Նարում հաւեմ ինչո՛ւ, այնքան հանգստեմ։
 Թխում ինքեմք եւ ցուցաբերեմ իր զար-
 քանքը՝ Բերքեղեցի։ Բերքեղ արարեմ ժամա-
 մէջս երկրիս եւ Բայց զանաւոր եւ Բը-
 ր ընտրեցեմք յմահա՛ն Հայերէն եւ ինչս
 դէր, որմէն արտեմ Իրեցն զեկեղեղեղ ը-
 մալս ճամբան քայլան եւ Թ՛ ճամբանս
 զարկեցեմք եւ Ի՛նք Բերքեղեցի՛ն ամէն,
 Եւնեմ քանի տնայ՝ համարեմ եւ տարս ու
 արարք ինքեմ ըր ճեմանդանք։

ቶህጊጊህኒ

ԿՐԸՆՈՊԼԻ ԳԱՂՈՒԹԻՆ

ԿՈՐՈՒՄՏԸ

ՅԱՆՁԻՆ՝

ԺԱՆ ՄԱՐԱՆՃԵԱՆԻ

Այսօրվա Դին, Կրքնոպլի մէջ յանկար-
ծամահ եղած է գաղութի ծանօթ եւ զոր-
ծունեայ ղէմքերէն՝ Ժան Մարանճեան,
որ հիմնադիրն էր նաեւ տեղւոյն Հայ
Մշակոյթի Տան:

[illegible]

ՇԱՔԷ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ

Տօփեիկ Լիպարեի տան արտադրանք էր սուր Կարել ի՛նք երբեք, զգուշ չլիզվ՝ Կ. Գորանյանիկի Լիպարեի, անոր հորը արտիկները: Դավանակներն իստան ինք Զրեմյանի Կեհանդեհը Սեն Լիպարեի, Կարգյանիկները, ժողովրդն ալ զայնք նախկինը՝ Փերկ Սևորի, ապա Կարոն Ֆիկու, ժոյ Գուկն էլ յոնոյ չալ զարգի՛նք՝ Կուտար Մանուկներ: Ինչիկ Կենտանայանիկն ալ՝ Ժամբերի Կորնի արտադրանքն է որոշակապէս Լիպարեի, ս. ժամանակ անոր արտի առաջին թեանը: Թերթը, Զրառապանքն է Նան. Կարմարեի: Ինչիկ Կենտանիկ կարգ է Կենտար թեանը՝ Նախկին Կ. Թերթիկը: Երբեք ինք Նախիկ թերթ կող վրայ:

ՆՆՏՈՒԼՍԸ

ՊԵՐ ԺԱՄԱՆԱԿՆԵՐԷՆ

[illegible]

տուած գօտիլին դէմ էերթամ: «Մահէ
աւելիլ դէշ բաներ կան կեանքի մէջ, Ստե
փան տղաս» ըսեր էր պապաս: Հիմա կը
ղղայի թէ աստոյցմէ մէկը՝ օրէնքը կտրել
էր: Իրաւունք ունէր պապաս:

Կիրակի, Նոյեմբեր 7, 1993
ԿԷՍՕՐԷ ԵՄԲ Ժամը 1.15-ին

[illegible]

փրկէր տիեզերքը լեցնելու չափ խանդա
վառու թիւն, եռանդ՝ աղբիւն ու Աստուծո
ծառայելու: Խորունկ շուն, մը քայլէջ:

[illegible][illegible]

Տէր Ստեփան, վար դրան գաղտնիքը:
Հարցն ուղղալ չէի, երբ խառնիկ էր բերում
հին և հեռուի հետո կայ մի երկ պո-
լիտիկ, հեռուի իրար հետոք էին ու
հինի իր տղան կաթաթք հետադուր Հա-
յաստանի շատ անկիւ ուղիւհեմքերը
բաշտէր իր սիրուն, աշխարհում մեծած-
կարծիք իմ շատ անկիւ ուղիւ ու սիրելի
հին, առաջին խորհրդանշն ու տղան սերը
սքեման անմիջական, սքեման անսկզբա-
կան էր ու կոկորդիլ խորհրդանշն յաշտ-
եմ...: Եկի ու տղան, երբ ես ասեմ ծնո-
րան, օրերստ քմքմքին ու մարմինը ետ
վաշտ, անտրին կոնստիւկ, անսքեմաշտ:

VILLE DE CHARENTON-LE-PONT

Alain GRIOTTERAY

Comandeur de la Légion d'Honneur
Député, Maire de Charenton-le-Pont

LA MUNICIPALITE
ET LE CONSEIL MUNICIPAL

vous invitent

à l'inauguration d'une stèle

à la mémoire du

Génocide arménien de 1915

par son Excellence **Viguen TCHITETCHIAN**,
Ambassadeur d'Arménie en France

et Monseigneur **Kude NACACHIAN**,

Délégué pour l'Europe du Catholicoscat de tous les Arméniens,
Prélat des Arméniens de Paris

le Mercredi 24 Avril à 11 heures 15

Square de la Cerisaie, rue Paul Eluard

Stèle offerte par la communauté arménienne

81ème ANNIVERSAIRE DU GENOCIDE ARMENIEN DE 1915 PERPETRE PAR LE GOUVERNEMENT TURC PARIS

Sous le parrainage de Monsieur JEAN TIBERI, Maire de Paris
PROGRAMME DES MANIFESTATIONS

organisées par le Comité pour la Commémoration du 24 Avril 1915
Samedi 20 Avril : REUNION PUBLIQUE — Grande Salle de l'UNESCO
20h 125, avenue de Suffren, Paris 7^e - Métro Ségur ou Cambronne
Introduction: par Jean Guréghian, Président du Comité de Commémoration
du 24 avril 1915 — Allocution du représentant de l'UNESCO.
LES GENOCIDES D'HIER ET D'AUJOURD'HUI — Projection d'un montage
audiovisuel sur les génocides arménien, juif, cambodgien et rwandais.
GENOCIDES, DROITS DE L'HOMME ET COMMUNAUTE INTERNATIONALE
Témoignages de : M. le Président du CRIF ou son représentant — M. Zarakolu,
Fondateur de la Fondation Turque des Droits de l'Homme — M. François-Kavier
Nsanzuwa, Membre de la Fédération Rwandaise des Droits de l'Homme.

PREVENTION DES GENOCIDES, LUTTE CONTRE LE NEGATIONNISMES
Débat avec les représentants des quatre groupes parlementaires à l'Assemblée
Nationale : M. Pierre LELLOUCHE, pour le RPR — M. Michel BERTSON,
pour le PS — Mme Janine JAMBU, pour le PCF — M. André SANTINI,
pour l'UDF — M. Ara KRIKORIAN, Comité de Commémoration du 24
avril 1915 — Me Daniel JACOBY, Avocat, Président d'Honneur de la Fédération
Internationale des Droits de l'Homme.

Animateur : M. Pierre-Yves LE PRIOL, chef de service adjoint au journal
« La Croix ».

CULTURE ARMENIENNE, CULTURE VIVANTE

Spectacle « Couleur de Grenade » par la Compagnie Richard Mouradian.
Dimanche 21 Avril : Cathédrale Notre-Dame-de-Paris : Messe de requiem
15h30

Mercredi 24 Avril : A l'initiative de M. Alain Griotteray, Député-Maire
11h15 Inauguration d'un Khatchkar, Square de la Cerisaie
à Charenton-Le-Pont

16h Eglise Apostolique Arménienne, 15, rue Jean-Goujon, Paris 8^e :
Messe de requiem

17h45 Rassemblement angle des Champs-Élysées - ave de Friedland
Ravivage de la Flamme du Soldat Inconnu sous l'Arc de Triomphe

18h30 Marche en cortège vers l'Ambassade de Turquie
20h45 Eglise Saint-Eustache :

Concert commémoratif organisé par l'Action Musicale
Internationale — Orchestre Jean-François Paillard.

GRENOBLE — Lundi 22 Avril

Conférence - Débat sur « Le Génocide et le Contexte International »
Université II de Grenoble — Amphé 4 —
avec Jean-Paul Burdy, Pierre Marion, Georges Képénékian.

Mardi 23 Avril

Veillée commémorative à la Maison de la Culture Arménienne de
Grenoble et du Dauphiné
avec Anahid Topchian et l'ensemble instrumental Spitak.

Mercredi 24 Avril

9h30 — Messe à Notre-Dame de la Délivrande

PARIS

MESSE

DIVINE LITURGIE EN RITE ARMENIEN
en la Cathédrale NOTRE-DAME
de Paris

le Dimanche 21 Avril à 15 h 30

par Mgr G. GHABROYAN
Eparque des Arméniens catholiques
de France

pour la commémoration du 81ème
anniversaire du martyre
d'un million et demi d'Arméniens
tués en Turquie

L'homélie sera prononcée
par S. E. Mgr JACQUES PERRIER
Evêque de Chartres



LYON

Messe de Requiem

le Dimanche 21 Avril à 11 h

Célébrée en la Basilique
Notre-Dame de Fourvière
par le Père CLEMENT MALDIAN

L'homélie sera prononcée
par S. E. Mgr JEAN BALLAND
Archevêque de Lyon

SAMY'S SNACK

TRAITEUR

Spécialités
Franco-Libanaises

SUR PLACE
ET A EMPORTER

- PIZZA
 - MENU EXPRESS
 - SANDWICHES VARIÉS
- ET TOUS LES PLATS LIBANAIS
A EMPORTER

Samuel MOURADIAN
48.92.24.24

70, avenue d'Alfortville
94600 CHOISY-LE-ROI

NOUVEAU... NOUVEAU... NOUVEAU...

7 jours sur 7
de 10h. à 22h.

Imprimé sur les Presses
du Journal « HARATCH »
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
SIRET : 51027317 A R.C. Paris
Commission paritaire : N° 55935

Dans le cadre
du 65ème Anniversaire
de la Cathédrale Arménienne
SERPOTZ - TARKMANTCHATZ
CHANTS SACRÉS
CONCERT
CHORALE
SAHAK - MESROP

Direction :
KHATCHIG YILMAZIAN

à l'orgue :

JULIETTE YILMAZIAN

le Vendredi 19 Avril à 20 h 30
en la Cathédrale Arménienne
du Prado
339, ave du Prado, Marseille 8^e

Au programme :
Komitas — Fauré —
Ekmalian — Schubert —
Sarxian

• Réservations : 91. 77. 84. 70
• P.A.F. : 60 Francs

SABERATOIRS
SEVAN VOYAGES
SABERATOIRS
SEVAN VOYAGES
SABERATOIRS
SEVAN VOYAGES

PARIS-EREVAN-PARIS

VOIS HEBDOMADAIRES

- ASSISTANCE A L'AÉROPORT
- ORGANISATION D'ACCUEIL ET DE TRANSFERT
- RÉSERVATION D'HÔTEL
- LOCATION DE VOITURE AVEC CHAUFFEUR
- EXCURSIONS GUIDÉES
- VOYAGES ORGANISÉS EN GROUPE

PARIS-EREVAN

VOL CARGO MENSUEL

PRIX
PARIS-EREVAN-PARIS
3600 F
RENSEIGNEMENTS
ET RÉSERVATIONS
SUR SIMPLE APPEL

SABERATOIRS
31, RUE D'ARGENTUEIL - 75001 PARIS
TEL 42 61 51 13 - FAX 42 61 94 53

SEVAN VOYAGES
40, COURS DE LA LIBERTÉ - 69003 LYON
TEL 75 60 15 66 - FAX 78 60 92 26

EREVAN
37, RUE HANRABEDOUTJIAN - EREVAN TO
TEL 52 54 48 - 52 65 48 -
FAX 52 54 48

EN COLLABORATION AVEC
ARMENIAN AIRLINES

11h45 — Rassemblement Place du 24 Avril 1915 à ST-MARTIN D'HERES
12h — Défilé vers le monument aux Morts, Bd Clémenceau
12h30 — Dépôt de gerbes et allocutions.

MARSEILLE

• Mardi 23 Avril

20h30: Veillée de prières en la Cathédrale Apostolique Arménienne du
Prado.

21h30: Soirée organisée par les associations de jeunes Arméniens de
Marseille, au Centre Culturel Sahak Mesrop. Exposition de photos —
Projections de films — Prises de parole — Dépôt de gerbes devant le monu-
ment.

• Mercredi 24 Avril

9h30: Dépôt de gerbes devant la stèle commémorative de Beaumont,
avenue du 24 avril 1915 (Angle Kaddouz);
10h : Messe de requiem en la Cathédrale Apostolique Arménienne du
Prado;

11h30: Dépôt de gerbes devant le monument;

15h30: Messe de requiem en l'église des Réformés;

17h30: Manifestation (Départ: Métro Perrier vers le Consulat de Turquie);

21h : Meeting à l'Odeon: « Le Génocide Arménien et le Négationnisme ».
Témoignages: M. Zarakolu (Fondateur de la Fondation des Droits de
l'Homme en Turquie) — M. Ara Krikorian (Président du C.D.C.A.) —
Me Michel Tubiana (Avocat de la F.I.D.H.).

**ՅԱՌԱՋԻ ԲԱՐԳԱՎԱԶՄԱՆ
ՀԱՄԱՐ
ԵՆՈՐՀԱՎԱՈՒԲԵԱՐ ՍՏԱՑԱՆՔ**

ՓԱՐԻԶ - Տէր և Տիկին Մկրտիչ Սա-
րգսեան 1000 Զր.

ՎԱՍԱՆՈՒ - Յակոբ Կոչկարսեան 200
Փրանք:

**ՀԱՅ ԹԱՅԵՐԱԳԻՐՆԵՐՈՒ
ՆՈՒՌՈՒՄԻ ԹԱՅԵՐԱՎԱՆ
ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐՈՒ ԶՄԲԵ**

Կազմակերպութեամբ՝

ՀԱՄԱՀԱՅՈՒՄՆԵՐԻ
ԵՒՐՈՊԵԱՆ ԹԱՅԵՐԱՆՈՒՄԻՐԻ

և
ՀԱՅ ԹԱՅԵՐՈՒ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐՈՒ

Գերմանիայի

ԱՐԲԻ ՅՈՒՂԱՆՆԻՍԵԱՆ

ՆԵԱՆ ՏԵՍԵՆԻՍԻՍ ԵՎԻԿԱՅԵՐՔ՝

Կերակի, Ապրիլ 28, ժամը 16-ին՝

Հայ Ուսանողական Ուսան

57, Bd Jourdan, Paris 14^e

M^e Porte d'Orléans ou Cité Universitaire

Մուտք՝ 30 Փրանք:

Հեռախոս. - 43 - 70 - 62 - 95

ՓԱՐԻԶԻ
ԷՍԵՆՆԵ, ՍԱՆՈՒՅ ՄԻՈՒԹԻՒՆԸ
Կը կազմակերպէ՝

**ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ
ՑԵՐԵԿՈՅԹ ՄԸ**

Յայտարար՝
ԱՆԻ ԿԱՄԻՐ (Դաշնակ)

ԱՐԹԻՐԻ ԱՀԱՐՈՆԵԱՆ (Դաշնակ)

ԹԱՆՄԻԿ ԱՐԱՀԱՅԵԱՆ

(արտասանութեամբ)

ՏԻՒՕ ՉԵՓԻՒՅ

(հայկական մեղեդիներ)

ՊԱՐԷՏ ՄԱՆՈՒՔ

(գրական երկեր)

Նաև ժամանակներու ժամանակու-

թեամբ՝ Նուազ, Թանկարկազ, ար-

հանգիստներ և երգ:

Կերակի, Մայիս 5, ժամը 16-45-ին

Հ.Բ.Լ.Մ. - Ի Ակեր Մանուկեան սրահ

118, rue de Courcelles, Paris 17^e

Մերթի կը հրահրուի գեղարուես-

տաւէր Հասարակութիւնը:

Մուտքը ազատ է:

à l'occasion de la
**BENEDICTION DE L'HUILE SAINTE
A ETCHMIADZINE**

écélbrée

par **SA SAINTETE KAREKINE I^{er}**
CATHOLICOS DE TOUS LES ARMÉNIENS

LE DIMANCHE 3 SEPTEMBRE 1996

**Pèlerinage
en Arménie**

DU 5 AU 12 SEPTEMBRE

(Transport aérien + Hôtel + Excursions)

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS

SABERATOURS

31, rue d'Argenteuil
75001 PARIS
Tél. : (1) 42 61 51 13
Fax : (1) 42 61 94 53

SEVAN VOYAGES

48, cours de la Liberté
69003 LYON
Tél. : 78 60 13 66
Fax : 78 60 92 26

**81ème ANNIVERSAIRE
DU GENOCIDE ARMENIEN DE 1915
PERPETRE PAR LE GOUVERNEMENT TURC
PARIS**

• Mercredi 24 Avril

16h Eglise Apostolique Arménienne, 15, rue Jean-Goujon, Paris 8^e :
Messe de requiem

17h45 Rassemblement angle des Champs-Élysées - ave de Friedland
Ravivage de la Flamme du Soldat Inconnu sous l'Arc de Triomphe

18h30 Marche en cortège vers l'Ambassade de Turquie
Eglise Saint-Eustache :

20h45 Concert commémoratif organisé par l'Action Musicale
Internationale — Orchestre Jean-François Paillard.

LYON

Sous le parrainage de Monsieur RAYMOND BARRE,
Ancien Premier Ministre, Député Maire de Lyon
et de Monsieur GILBERT CHABROUX, Sénateur Maire de Villeurbanne
le **MERCREDI 24 AVRIL**

• 14h — OFFICE DE REQUIEM, célébré en l'Eglise Apostolique Armé-
nienne St-Jacques, 295, rue André Philip, Lyon 3^e

• 15h30 — REUNION PUBLIQUE, Salle Albert Thomas, à la Bourse du Tra-
vail, 205, place Guichard, Lyon 3^e

Allocutions: M. François ROCHEBLOINE, Député et Président du groupe
d'amitié parlementaire France-Arménie, M. Yeznig PALAYAN, Ecrivain
(San-Francisco - U.S.A.), M. Michaël CAZARIAN (au nom de la com-
munauté arménienne).

• Chants par Mme Herminé Yeritsian;
• Poèmes par M. Ardachès Voskanian.

• 17h30 — DEFILE EN DIRECTION DU CONSULAT DE TURQUIE.
Coordination des Organisations Politiques Arméniennes
Comité de Commémoration du Génocide Arménien
C.D.C.A. : Comité de Défense de la Cause Arménienne.

VILLE DE CHARENTON-LE-PONT

Alain GRIOTTERAY

Commandeur de la Légion d'Honneur
Député, Maire de Charenton-le-Pont

LA MUNICIPALITE
ET LE CONSEIL MUNICIPAL

vous invitent

à l'inauguration d'une stèle
à la mémoire du

Génocide arménien de 1915

par son Excellence **Viguen TCHITETCHIAN**,
Ambassadeur d'Arménie en France

et Monseigneur **Kude NACACHIAN**,

Délégué pour l'Europe du Catholicoscat de tous les Arméniens,
Prélat des Arméniens de Paris

le Mercredi 24 Avril à 11 heures 15
Square de la Cerisale, rue Paul Eluard

Stèle offerte par la communauté arménienne

TELEVISION
M 6

Judi 25 Avril à 20h35, «Ecolo» 6^e
sera consacré à
MED ZAMOR

FRANCE - CULTURE
F M 93.5

Հինգշաբթի, Ապրիլ 25, ժամը 12-45-ին
13-30 լսողակը՝ Հայաստանի և Բուր-
գինի մասին:
Կը ժամանակի՝ ԱՆԱՀՔՏ ՏԻՒՄԻՐԱՅԵԱՆ

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Street: 51027317 A R. C. Paris
Commission paritaire: N° 55935

La CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS
DE FRANCE
RECHERCHE

pour les mois de juillet et août pour
son centre de vacances de Bellefor-
taine (JURA) :

- Moniteurs (titulaires du BAFA)
date limite de dépôt de candida-
ture : 26 AVRIL
- Assistants sanitaires (AFPS de
ligatoire)
- Cuisiniers
- Economes
- Coursiers
- Adresser lettre et C.V. à :
C. B. A. F.
17, rue Bleue, 75009 PARIS.

VAULX-EN-VELIN — Mercredi 24 Avril

12h — Dépôt de gerbe au monument des victimes du Nazisme et des
Génocides.

SAINT-CHAMOND — Mercredi 24 Avril

10h — Messe de Requiem à l'Eglise Notre-Dame;

11h — Défilé vers le square du 24 Avril 1915,

Dépôt de gerbes et allocutions;

11h30 — Vin d'honneur à la Salle Condorcet.

DECINES — Dimanche 28 Avril

9h30 — Messe de Requiem en l'Eglise Sourp Asdvadzadzine

11h45 — Marche en direction de la Place de la Libération

Dépôt de gerbes et allocutions

devant le monument du Génocide Arménien.

VIENNE — Dimanche 28 Avril

10h — Messe de Requiem à la Chapelle St-Théodore

12h30 — Rassemblement devant la stèle du Génocide Arménien

Dépôt de gerbes et allocutions

13h15 — Repas familial à la M.C.A. de Vienne organisé par le Nor Seround

MARSEILLE

• Mardi 23 Avril

20h30: Veillée de prières en la Cathédrale Apostolique Arménienne du
Prado.

21h30: Soirée organisée par les associations de jeunes Arméniens de
Marseille, au Centre Culturel Sahak Mesrop. Exposition de photos — Pro-
jections de films — Prises de parole — Dépôt de gerbes devant le monu-
ment.

• Mercredi 24 Avril

9h30: Dépôt de gerbes devant la stèle commémorative de Beaumont.
avenue du 24 avril 1915 (Angle Kaddouz);

10h : Messe de requiem en la Cathédrale Apostolique Arménienne du
Prado;

11h30: Dépôt de gerbes devant le monument;

15h30: Messe de requiem en l'église des Réformés;

17h30: Manifestation (Départ: Métro Perrier vers le Consulat de Turquie);

21h : Meeting à l'Odéon: «Le Génocide Arménien et le Négationnisme».
Témoignages: M. Zarakolu (Fondateur de la Fondation des Droits de
l'Homme en Turquie) — M. Ara Krikorian (Président du C.D.C.A.) —
Me Michel Tubiana (Avocat de la F.I.D.H.).

Imprimé sur les presses du Journal «HARATCH» 83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Commission Paritaire : N° 55935 SIRET : 51027217 A B. G. Paris

Տիւն Տէջ գիտական հանրութեան տող

(Запр. 1)

LE FORUM DES ASSOCIATIONS ARMÉNIENNES DE FRANCE

organise
un PROGRAMME DE RENCONTRES
avec le **Prof. VAHAKN DADRIAN**
pour la sortie de l'édition française de son livre

«HISTOIRE DU GENOCIDE ARMÉNIEN»

Traduction Marc Nichanian, Préface Alfred Grosser, chez Stock

PARIS : 30 Avril, 20h30 — Eglise Apostolique, Salle N. Fringhian,
15, rue Jean-Goujon, Paris 8^e

GRENOBLE : 2 Mai, 20h — M.C.A. de Grenoble et du Dauphiné,
15, cours de la Libération

MARSEILLE : 3 Mai, 20h. — Eglise - Cathédrale du Prado,
339, avenue du Prado, Marseille 8^e

NICE : 4 Mai, 20h — Complexe Barsamian, 281, Bd de la Madeleine

LYON : 6 Mai, 20h — Eglise Apostolique, Espace Garbis Manoukian
40, rue d'Arménie, Lyon 3^e

Le Prof. DADRIAN présentera à la communauté arménienne un travail d'érudition impressionnant, fruit de 20 ans de recherches minutieuses dans les archives américaines, anglaises, françaises, autrichiennes, allemandes et même turques. Avec cette œuvre magistrale, V. DADRIAN apporte les témoignages historiques irréfutables de l'assassinat délibéré du peuple arménien par la Turquie, à la faveur de la première guerre mondiale. Il révèle aussi, pour la première fois, les preuves précises de la complicité de l'Allemagne dans la conception et l'accomplissement du plan d'extermination turc.

Avec ce livre, le Prof. DADRIAN contrecarre la volonté de la Turquie de faire disparaître les archives du génocide; il est l'ouvrage attendu par tous ceux qui se battent contre le négationnisme.

Renseignements: Tél. : 42. 21. 36. 06 ou 46. 49. 33. 13.

à l'occasion de la BENEDICTION DE L'HUILE SAINTE A ETCHMIADZINE

célébrée
par **SA SAINTETE KAREKINE I^{er}**
CATHOLICOS DE TOUS LES ARMÉNIENS

LE DIMANCHE 8 SEPTEMBRE 1996

Pèlerinage en Arménie

DU 5 AU 12 SEPTEMBRE

(Transport aérien + Hôtel + Excursions)

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS

SABERATOURS

31, rue d'Argenteuil
75001 PARIS
Tél. : (1) 42 61 51 13
Fax : (1) 42 61 94 53

SEVAN VOYAGES

48, cours de la Liberté
69003 LYON
Tél. : 78 60 13 66
Fax : 78 60 92 26

L'ASSOCIATION MACHTOTZ

Pour la Défense de la Langue Arménienne
organise

un SEJOUR LINGUISTIQUE ARMÉNIEN à Varna/Bulgarie, du 3 au 24 Juillet 1996

POUR LES JEUNES DE 8 A 16 ANS

sous le patronage et avec le soutien du Rév. Père S. ATAMIAN

- Les participants seront hébergés individuellement par des familles sélectionnées, dont ils partageront la vie et avec lesquelles ils communiqueront en langue arménienne.
- Des cours d'arménien seront organisés à raison de 20 heures par semaine pour les **débutants francophones** par Mme Hilda Kalfayan-Panosian, avec sa **méthode audiovisuelle** et pour les autres niveaux, par des professeurs expérimentés.
- L'encadrement et l'assistance aux jeunes participants seront assurés par le Conseil d'Administration de l'Eglise et par les responsables de l'Association Machtotz.
- Plusieurs excursions sont prévues comme Albena, Balchik, etc... ainsi que des baignades à la mer et du sport.

FRAIS DE PARTICIPATION : 5500 Frs. par personne comprenant le transport aérien, l'hébergement en pension complète, les cours et les excursions.

Renseignements et inscriptions (Avant le 1^{er} Mai)

ASSOCIATION MACHTOTZ

8, rue Lamennais, 92370 CHAVILLE — Tél. : (1) 47. 50. 97. 51.

UGAB ... UGAB ... UGAB ... UGAB

UGAB- Jeunes IDF

vous convie

à sa **SOIREE**

«Le Printemps de l'UGAB»

le Samedi 4 Mai
à partir de 22h 30

au Centre Culturel Alex Manoogian
118, rue de Courcelles, Paris 17^e

P.A.F. : 90 F. avec une consommation.

UGAB ... UGAB ... UGAB ... UGAB

ՀԱՅԿԱԿԱՆԻՔ

Հաճիկ Ս. Գրիգոր Լուսաոյրի եկեղեցւոյ հարաւորակները շնորհակալութեամբ առաջած է Հաճիկայ նուիրատուները.

նկիւնըցել պայմանաւրքեամ. —

Տէկին Մարի Գրիգորեան 1000 Ժր.,
Տէկին Ալուս Գրիգորեան 1000 Ժր.,
Պր. Գրիգոր Բաղդասարեան 50 Ժր., Տէր և
Տէկին Յովսէփեան Պէտրեան 50 Ժր., Տէ-
կին Ազմունիի Հարաւանան 100 Ժր.,
Տէկին Ալուս Մարտեան 1000 Ժր., Տէր
և Տէկին Միհրա Մկրտչեան 184 Ժր.,
Տէր և Տէկին Վիգէն Դարբինեան 100 Ժր.
ըստ, Տէր և Տէկին Բաժնի Արամեան
1500 Ժր., Տէկին Մարիամ Պէտրեան 500
Քրտնք: —
Տէր և Տէկին Գրիգոր Սեմեմի 1100
Քրտնք, Տէկին Մարիամ Պէտրեան 500 Ժր.:
«Թիքիքի» Բարգաւանմամ. —

Պր. Արա Պաշտպանեան 100 Ժր., Պր.
Սիմոն Պէտրեան 100 Ժր., Տէկին Ալուս
և Պարտեան 50 Ժր., Սիմոն 50 Ժր.:
Փոխան Պաշտպանեան. —
Հոխիսիմ: Պրիմանի մասնաւոր (Լիոն)
տիրոյ տակ՝ Տէր և Տէկին Փաղ Գա-
նանեան 500 Ժր.:
Այսպէս Տէկին մասնաւոր տիրոյ տակ՝
Քրտնք Տէր և Տէկին Նշան Գալան 100 Ժր.:

La CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE

RECHERCHE

pour les mois de juillet et août pour
son centre de vacances de Bellefon-
taine (JURA) :

— DIRECTEURS (Titulaires du BAFD)

- Moniteurs (titulaires du BAFD) —
date limite de dépôt de candida-
ture : 26 AVRIL
- Assistants sanitaires (AFPS ob-
ligatoire)
- Cuisiniers
- Economes
- Coursiers

Adresser lettre et C.V. à :
C. B. A. F.
17, rue Bleue, 75009 PARIS.

HAMAZKAÏNE

Paris

Association Educative et Culturelle
Arménienne

CONCERT

ANNIE JODRY, violon

HASMIG SURMELIAN, piano

JEAN BARTHE, violoncelle

SALLE CORTOT

78, rue Cardinet, Paris 17^e

Lundi 6 Mai à 20 heures 30

Haydn, Debussy, Hovhannes,
Ginastera, Babadjanian.

ՓԱՐԻԶԻ

ԼԱՍԵԱՆ, ԱՆԼՈՒՆ ԳՐԱԴՈՒԹՅՈՒՆ

կը կազմակերպէ:

ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՑԵՆԵԿՈՑԹ ՄՇ

Յայտարարք:

ԱՆԻ ԿԼԱՆԻ (Դաշնակ)

ԱՐԹՐԻՐ ԱՆԱՐՈՒՆԵԱՆ (Դաշնակ)

ԻԱԶՄԻԿ ԱՐԲԱՆԱՆԵԱՆ

(արտասանութիւն)

ՏԻՈ ՉԵՓԻՐԻ

(հայկական մեղեդիներ)

ՊԱՐԷՏ ՄԱՆՈՐ

(գրական երկեր)

Նաև երեսասարգներու, մասնաւոր
Քլամբի նուագ, Քլամբի, որ
առանձնաբերան և երգ:

Կիրակի, Մայիս 5, ժամը 16-45-ի

Հ.Բ.Ը.Մ. -ի Ալեք Մանուկեան սրահ

118, rue de Courcelles, Paris 17^e

Սիրով կը հրաւիրուի զեպարտ
առանք հաւարակութիւնը:

Մուտքը ազատ է:

OFFRE D'EMPLOI

ECOLE BILINGUE FRANCO-ARMÉNIENNE

maternelle - primaire

recherche

pour Septembre 1996

(Temps plein ou temps partiel)

un(e) DIRECTEUR(ICE)

PEDAGOGIQUE ADJOINT(E)

Diplômé(e) de l'Education Nationale

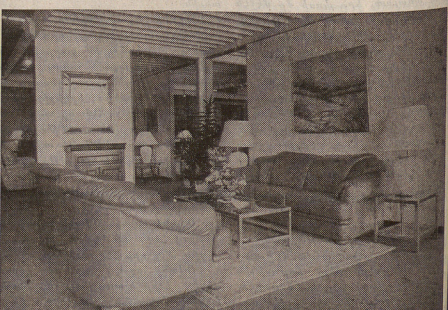
Prière d'envoyer demande et C.V. à

l'Association de l'Ecole St-Mesrop

4, rue Komitas, 94140 ALFORTVILLE

Meubles Ghazarian

Z.I. Vitrolles à 20km de Marseille tél. : 42. 89. 27. 47



«Բացառիկ զեղչ «Յուսաջ»-ի բաժանորդներուն»

Աղբյի 23-ի համարը ստացանք ՀՀԿԿ-ի ներկայացուցիչների կողմից «Ալկա» ընկերությունից: Ելա մանե՛ր խորագրով մեծ հրապարակումներ հրատարակվեցին ՀՀ-ում ուր ուր հրապարակվեցին: Աղբյի 27-ին վերադառեմ էլ լույս տեսնե՛ր ձեզ, գա՛նք որ օրտառ տա՛մա՛ք զարժե՛կ եղ, Բոլշևիկ հրոսակա խառնակարգը կ'ընկնի պատմությանը»: Տեղիստանում մնա՛նք մեծ կ'որոտան, Թե կամք էլ չունենա՛նք խնայողությամբ իր խառնակարգով իր խառնակարգով խառնակարգով մե՛ն եր: Թե՛րբի՛ր որ մե՛ն, աչք լույս էլ տեսնե՛ր: Հնա՛տագիտ Մուհրեմբեկը, որ կողմից ներկայիս օրհնական մնա՛ն: Կերպար, Թիմոնի՛ն եղ, Հնա՛տագիտ ու ընտանեկանը զարմած է ՌԱԿ ներկայա՛ցուցչով: Թե՛րբ:

Տիկին Անահիտ Մանթանա եւ դուստրները
Անահիտ Մանթանա,
եւ ժողովրդական բարոյ արարչաները
ցատկ կը ծառայանան իրենց ծոր եւ
մեծ - ծորը

ԱՅՐԻ ՏԻԿԻՆ

ՄԵՐՈՒԴԻ ՄԱՐԴԱՆՔԱՆԻ

(Գնման) Հրաշիկ Մկրտչյան
մասն, որ պատահեց, Ապրիլ 25-ին
Յուզպետարութիւնը կատարեցաւ
Երկուշաբթի, Ապրիլ 29-ին, Փարիզի Ս.
Յովնանէ - Մարիլ Եկեղեցին
Մասաչուսէթսի լրագրող կը ինտերվիւ
Երեկոյս իրեն այդ շնորհով:

«ՅԱՄԱՅ» - Մեր ցաւակցութիւնները
արդացայիմ ցաւակներով:

Այս տխուր առիթ, Տիկին Ա. Մանթանա
1000 ծոր կը նուիրէ ճառախօսին իր ծոր
իշխանութիւն:

(Ծոր, Ա. Եկեղեցի)

յիս 1-ին Փարիզ կը գտնուի ուր պիտի
ընդունուի նախագահ Շիրաքի կողմէ:

ԹՈՒՐԿԻՅԱՆ ապստամբութիւնը որոշումով
վեց ամառուս ճամար թաղաքային թնկ
մանքան փախուած է Հայաստանի սահ-
մանադիմումը շրջանը, Կարսի Տեղի եւ
Կարսի շրջանի զաւթարկները եւ Մարտի Տեղի
հրապարակ ճաշակուած է գնդապետական
զօտի: Տրուած թաղաքային ճամար
մասն այս որոշումը արդիւնքն է ժողով-
րից ծրարութեան գնդապետական զործրու-
թիւններու եւ ռազմափորձերու:

ՆԱԽԱՅԻՆ ԵԼՅԻՄ Չիքաւան ապրիլ-
թեմի վերադարձին շարժումներին դար-
ձուած է Ղազարխան, որ նախագահ
Կազարխանի Հեռ շարք մը ճամար
նապրիս աստարտու է - անոց ամեն
կարեւոր կը վերադարձին Կապիկ ծովու
թաղիցին արեւմտեւ փոխադրութեան,
Կազարխանին անցնելիք թաղիցաւ-
րով մը որ պիտի ճանչի Սե. ծով:

ՓՈՒԹՂՈՒ

Բ. զատակարգի 38-րդ շրջանին խա-
ղերուն շարքին, Ապրիլ 27-ին, Վալանի
Հայ Մարգարանի եւ Փոստիկի մէջ խա-
ղը վերջ գտած է 1 - 1 արդիւնքով: Ներ-
կայիս Վալան 15-րդ է 44 կետով, զատա-
կարմը կը դիմադրէ Մարտի 73 կե-
տով, իսկ 22-րդ եւ վերջինն է Ալեւ որ
22 կետ ունի եւ արդէն զատակարարուած
է իրենու տակի զատակարգը:

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 PARIS
Snr: 51027317 R. C. Paris
Commission paritaire: N° 55935

ԿՈՒՇՈՒՄ

Միջին տարեկի Հայ կին մը կը փը-
տրուի խնամք տանելու ճամար 84
տարեկան այր մարդու մը: Մուծող
եւ թնկութիւն տպաւորուած:
Հեռամարմին:

47 40 19 79

կամ

45 89 66 76

ECOLE
FRANCO-ARMENIENNE
TEBROTZASSERE
(Mixte et bilingue)

CYCLE COMPLET
DE LA
MATERNELLE
A LA 3^{EME} INCLUSE

- Primaire entièrement sous contrat d'association avec l'Education Nationale;
- Anglais, chants et danses dès la Maternelle;
- Théâtre, informatique;
- Laboratoire Physique, Chimie, Sciences Naturelles;
- Transport assuré par autocar.

INSCRIPTIONS sur RENDEZ-VOUS EN
TELEPHONANT au 43. 81. 01. 72.

ECOLE TEBROTZASSERE
1, Bd du Nord, 93340 LE RAINCY

VIENT DE PARAITRE

Naissance
de David de Sassoun

Oratorio composé et dirigé
par Garbis APRIKIAN

Fresque musicale pour soli, chœurs et
orchestre. Texte tiré du prologue de la
pièce d'Hagop Oshagan (1941).

Fabienne Chanoyan (soprano) : l'Ange
Anna Karakaya (mezzo-soprano) :
La reine Taline
Armand Arapien (bariton) :
Le roi Mehér / Le prêtre
Chorale Sipan-Komitas
Petits chanteurs de l'école Tebrotzassere
Direction : Haig Sarkissian
Orchestre Bell' Arte

COMPACT DISC D2514/SM 44
CASSETTE K2514/SM37

Ի ՅԻՇԱՍԿ

Գատուելի ի. Գեղեցիկների յիշատակին,
ՈՒՅ 1000 ծոր կը նուիրէ ճառախօսին:

SUMOL

ԵՐԳՈՒՍԱՆՈՒՄԸ

10-Ի

ՏԱՐԵՐԻՉԱՆԻ
ՀԱՄԵՐԳ

Իմ քաղաք՝ ՍՏԵՓԱՆ ԵՆՈՐԿԱՆՔԱՆ

Ինչպե՞ս կ'արժէ Գնահիտ Սվանան

Յայտարարե՛ք մաս կը կարգեն՝ ի.
Եւստիանի, Կոմիտաս, Կանաչա-
նի եւ Ալեքսանի գործերը:

Կիրակի, Յունիս 2, ժամը 15-ին

Իսթ-Մուլիոնի
Saint-Etienne Եկեղեցւոյ մէջ
M° Mairie d'Issy — P.A.F. : 60 F—

Տեղերը ապահովուելու եւ յաւելի
տեղեկութիւններու ճամար՝
45 - 34 - 66 - 20 45 - 34 - 23 - 45

ՅՈՒՇԱՅՏԵՐ

ԿԱՐՈՅՏ ԽԵՂԻ Նախիկ Տեղ - Դաւիթ
ժամանակին ընդհանուր անդամական
մօտիք երկուշաբթի, Մայիս 6-ին, ժամը
18-ին Եկեղեցւոյ արտւ. Կոմիտաս փո-
ղոց:

l'Association
MACHOTZ
Pour la Défense de la Langue
Arménienne
organise

un CONCOURS
DE RECITATION

ouvert aux élèves de 10 - 18 ans

le Dimanche 5 Mai à 14 heures 30

Salle N. Fringhian : 15, rue Jean-Goujon,
75008 Paris

Récompenses : 300 F. - 150 F. - 100 F.

PARTIE ARTISTIQUE

DUO ZEPUR et CECILE NAZARIAN
présentent des mélodies arméniennes
guitares, flûte et chant -

JEAN-MARC PHILIPS VARJABEDIAN
interprète Khatchatrian au violon

Le public est invité à venir nombreux
pour encourager les concurrents.

LE FORUM DES ASSOCIATIONS ARMÉNIENNES DE FRANCE

organise

un PROGRAMME DE RENCONTRES

avec le Prof. VAHAKN DADRIAN

pour la sortie de l'édition française de son livre

«HISTOIRE DU GENOCIDE ARMÉNIEN»

Traduction Marc Nichean, Préface Alfred Gresser, chez Stock

PARIS : 30 Avril, 20h30 — Eglise Apostolique, Salle N. Fringhian,
15, rue Jean-Goujon, Paris 8°

GRENOBLE : 2 Mai, 20h — M.C.A. de Grenoble et du Dauphiné,
15, cours de la Libération

MARSEILLE : 3 Mai, 20h. — Eglise - Cathédrale du Prado,
339, avenue du Prado, Marseille 8°

NICE : 4 Mai, 20h — Complexe Barsaman, 281, Bd de la Madeleine

LYON : 6 Mai, 20h — Eglise Apostolique, Espace Garbis Manoukian
40, rue d'Arménie, Lyon 3°

Le Prof. DADRIAN présentera à la communauté arménienne un travail
d'érudition impressionnant, fruit de 20 ans de recherches minutieuses
dans les archives américaines, anglaises, françaises, autrichiennes, alle-
mandes et même turques. Avec cette œuvre magistrale, V. DADRIAN ap-
porte les témoignages historiques irréfutables de l'assassinat délibéré du
peuple arménien par la Turquie, à la faveur de la première guerre mondiale.
Il révèle aussi, pour la première fois, les preuves précises de la complicité
de l'Allemagne dans la conception et l'accomplissement du plan d'exter-
mination turc.

Avec ce livre, le Prof. DADRIAN contrecarre la volonté de la Turquie de
faire disparaître les archives du génocide; il est l'ouvrage attendu par tous
ceux qui se battent contre la négationnisme.

Renseignements: Tél. : 42. 21. 36. 06 ou 46. 49. 33. 13.

ՓԼԱՐԻԶԻ

ԷՍԱՆԱՆ ՍԱՆՈՐՑ ՄԻՈՒԹԻՅԱՆ
կը կ'ապահովուի:

ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ
ՑԵՐԵԿՈՑԹ ՍԷ

Յայտարարե՛ք
ԱՆԻ ԿԱՄԻ (Դաւանի)
ԱՐԹԻՐ ԱՆԱՐԴԱՆ (Դաւանի)
ՈՒՇՂԻԿ ԱՐԱՆԱՐԱՆ (Դաւանի)

(արտասանութիւն)
ՏԻՈ 2ԵՐԻՐ
(այսկայիմ մեղեդի)
ՊԱՐՏ ՄԱՐԴԱՆ

(գրական թրիւ)

Դան. երեսնամեակներու ժամանակ-
քանակ՝ ճառար, Դաւանախաղ, որ
տառաւորութիւն եւ կը:
Կերակր, Մայիս 5, ժամը 16-ին
Հ.Բ.Ը.Մ.Ս. Ալեք Մանուկեան արտ.
118, rue de Courcelles, Paris 17°
Սիրով կը հրապարակ գեղարու-
տաւոր ճառարական կործարու-
Մուտքը ազատ է:

UGAB ... UGAB ... UGAB ...

UGAB - Jeunes IDF

vous convie

à sa SOIREE

«Le Printemps
de l'UGAB»

le Samedi 4 Mai
à partir de 22h30

au Centre Culturel Alex Manoukian
118, rue de Courcelles, Paris 17°

P.A.F. : 90 F. avec une consommation

UGAB ... UGAB ... UGAB ...

OFFRE D'EMPLOI

ECOLE BILINGUE
FRANCO-ARMENIENNE

maternelle - primaire

recherche

pour Septembre 1996

(Temps plein ou temps partiel)

un(e) DIRECTEUR(TRICE)

PEDAGOGIQUE ADJOINT(E)

Diplômé(e) de l'Education Nationale

Prière d'envoyer demande et C.V. à

l'Association de l'Ecole St-Mesrop

4, rue Komitas, 94140 ALFORTVILLE

A l'occasion de la
bénédictioin de l'huile sainte

PELERINAGE
A
ANTELIAS

Du 22 au 30 Mai 1996

(Avion + Hôtel + Excursions + Bénédiction de l'Huile Sainte)

En option : Extension de deux jours à Petra (JORDANIE)

Renseignements et inscriptions

SABERATOIRS : 31, rue d'Argenteuil, 75001 PARIS
Tél. : 42 96 10 10 Fax : 42 96 18 77

SEVAN VOYAGES : 48, Cours de la Liberté, 69003 LYON
Tél. : 78 80 13 66 Fax : 78 80 92 26.